HITZARMENA, BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN ETA AURRERANTZ GIZARTE EKIMENEKO SOZIETATE KOOPERATIBOAREN ARTEAN, 2021EKO URTARRILAREN 1ETIK EKAINAREN 30ERA BITARTEAN BIZKAIKO GIZARTE LARRIALDIETARAKO KOORDINAZIO ZERBITZUA KUDEATZEKO.

CONVENIO ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA Y AURRERANTZ SOCIEDAD COOPERATIVA DE INICIATIVA SOCIAL PARA LA GESTIÓN DEL SERVICIO DE COORDINACIÓN A URGENCIAS SOCIALES DE BIZKAIA, DESDE EL 1 DE ENERO AL 30 DE JUNIO DE 2021.

Alde batetik, Gizarte Ekintza Saileko diputatu nagusi Sergio Murillo Corzo jauna, Bizkaiko Foru Aldundiaren izenean eta hura ordezkatuz.

De una parte, D. Sergio Murillo Corzo, diputado foral del Departamento de Acción Social, en nombre y representación de la Diputación Foral de Bizkaia.

Beste aldetik, Karmele Acedo Gil andrea, Aurrerantz, Gizarte Ekimeneko S. Kooperatiboko (IFZ:) ahaldun gisa, 2012ko irailaren 17an Kontseilu Errektoreak hartutako erabakiaren arabera.

De otra parte, Dña. Karmele Acedo Gil, en su condición de apoderada de Aurrerantz, S. Coop. de Iniciativa Social, NIF , en virtud de acuerdo adoptado por el Consejo Rector el 17 de septiembre de 2012.

Alderdiek agiri hau formalizatzeko behar den gaitasun juridikoa eta ordezkaritzan jarduteko ahalordea onartu dizkiote elkarri, eta elkar hartuta hauxe

Ambas partes se reconocen mutuamente la capacidad jurídica necesaria para la formalización del presente documento y aceptándose recíprocamente las representaciones a cuyo tenor actúan, de común acuerdo

ADIERAZI DUTE

MANIFIESTAN

Lehenengoa. 12/2008 Legeak, abenduaren 5ekoak, Gizarte Zerbitzuei buruzkoak, 3.3 artikuluan ezartzen du EAEn dauden pertsonek Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren Prestazio eta Zerbitzuen Zorroan gizarte-premiazkotzat jotzen diren zerbitzu eta prestazioak jaso ditzaketela.

Primero.- La Ley 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales, en el apartado 3 del artículo 3, dispone que las personas que se encuentren en la CAPV podrán acceder a aquellos servicios y prestaciones que sean definidos como de urgencia social en la Cartera de Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales.

Horrenbestez, lege horren 22. artikuluak, Prestazio eta Zerbitzuen katalogoari buruzkoak, 2.6 apartatuan jasotzen du gizarte larrialdietarako koordinazio zerbitzua.

De esta manera, el artículo 22 de la misma ley, relativo al catálogo de Prestaciones y Servicios, en su apartado 2.6 incluye el servicio de coordinación a urgencias sociales.

Bigarrena. 12/2008 Legearen 22. artikulua garatzeko, 185/2015 Dekretua argitaratu zen, urriaren 6koa, Gizarte Zerbitzuen

Segundo.- En desarrollo del artículo 22 de la Ley 12/2008, se dictó el Decreto 185/2015, de 6 de octubre, de cartera de prestaciones y

Elektronikoki sinatutako dokumentua. 0NVU-TWM3-KDDB-B7R2 Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke. www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) 0NVU-TWM3-KDDB-B7R2 en www.ebizkaia.eus.

Euskal Sistemaren prestazio eta zerbitzuen zorroari buruzkoa. Horrek, 4. artikuluan, gizarte larrialdiak edo gizarte premiazko egoerak artatzeko zerbitzua hartzen du barnean. Dekretu horren 28. artikuluak gizarte larrialdia zer den definitzen du. Horrez gain, I. eranskinean, 2.6. idatz-zatiak, Gizarte Larrialdietako Koordinazio Zerbitzuaren definizioa, helburua, prestazioak, hartzaileak eta eskuratzeko baldintzak arautzen ditu.

servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales, que en su artículo 4, incluye el servicio de atención a situaciones de emergencia o urgencia social. El artículo 28 de dicho Decreto define lo que debe entenderse por urgencia social. Además, en el Anexo I, apartado 2.6 regula la definición, objetivo, prestaciones, población destinataria y requisitos de acceso del servicio de coordinación de urgencias sociales.

Hirugarrena.

Tercero.-

Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 6.2 artikuluak lege horren aplikazio eremutik baztertzen ditu administrazioak zuzenbide pribatuaren mendeko pertsonekin egiten dituen hitzarmenak, baldin eta hitzarmen horien xedea ez badago lege horretan edo administrazio-arau berezietan araututako kontratuen xedearen barruan. Hitzarmen honi dagokionez, araudi berezia da (zehazki, Gizarte Zerbitzuen abenduaren 5eko 12/2008 Legearen 69. artikulua) gizarte zerbitzuak kudeatzeko hitzarmenak SPKLren aplikaziotik baztertzen dituena.

El artículo 6.2 *de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público* excluye del ámbito de aplicación de dicha ley a los convenios que, con arreglo a las normas específicas que los regulan, celebre la Administración con personas sujetas al derecho privado, siempre que su objeto no esté comprendido en el de los contratos regulados en dicha ley o en normas administrativas especiales. En lo que respecta a este Convenio, la normativa especial (concretamente el artículo 69 de La Ley 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales) es la que excluye a los convenios de gestión de servicios sociales de la aplicación de la LCSP.

Sektore Publikoko Kontratuen Legeak 11.6 artikuluan adierazten duenez, lege horretatik at dago erakunde pribatuek gizarte zerbitzuak ematea, eta 4. artikuluak eransten du kasu horiek bere arau bereziak bete beharko dituztela, hau da, Gizarte Zerbitzuen Legea.

El artículo 11.6 de la Ley de contratos del Sector Público señala que queda excluida de dicha Ley la prestación de servicios sociales por Entidades Privadas, añadiendo el artículo 4 que estos supuestos se regirán por sus normas especiales, esto es, la Ley de Servicios Sociales.

Abenduaren 5eko 12/2008 Legearen 69. artikuluan agindu denaren arabera, EAEko administrazio publikoek, Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren katalogoko prestazioak eta zerbitzuak emateko, hitzarmenak egin ditzakete gizarte ekimeneko irabazteko asmorik gabeko erakundeekin, egoera hauetan: erakundearen jardueraren edo kasuan kasuko prestazio edo zerbitzuaren berezitasunak, presakoak izateak edo berritzailea eta esperimentala izateak itun-

El artículo 69 de la Ley 12/2008, de 5 de diciembre dispone que las administraciones públicas vascas podrán establecer convenios con entidades de iniciativa social sin ánimo de lucro para la provisión de prestaciones y servicios integrados en el catálogo del Sistema Vasco de Servicios Sociales en aquellos supuestos en los que la singularidad de la actividad de la entidad o de la prestación o servicio del que se trate, su carácter urgente o su carácter innovador y

Elektronikoki sinatutako dokumentua. 0NVU-TWM3-KDDB-B7R2 Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) 0NVU-TWM3-KDDB-B7R2 en www.ebizkaia.eus.

araubidea ez aplikatzea gomendatzen duenean, hura arautzen eta arrazoitzen den baldintzetan.

experimental, aconsejen la no aplicación del régimen de concierto en los términos en los que el mismo se regule y así se motive.

Kasu honetan, gizarte larrialdietarako zerbitzuaren koordinazioa berritzailea eta esperimentala da, azken urteetan emandako zerbitzua finkatu behar delako. Horrela, justifikatuta geratzen da zerbitzu hori emateko hitzarmenaren formula.

En el presente caso, concurre la circunstancia del carácter innovador y experimental de la coordinación del servicio a urgencias sociales, debido a la necesidad de consolidar el servicio prestado en los últimos años, quedando justificada, así, la fórmula del convenio para la provisión de dicho servicio.

Laugarrena. Aurrerantz, Gizarte Ekimeneko Sozietate Kooperatiboa, irabazi-asmorik gabeko erakundea da, denbora mugagaberako eratutakoa, 2001eko abenduaren 20an Andres Maria Urrutia Badiola Bilboko notarioaren aurrean baimendutako eskritura publikoaren arabera (3.139 protokoloa).

Cuarto.- Aurrerantz, Sociedad Cooperativa de Iniciativa Social, es una entidad sin ánimo de lucro, constituida por tiempo indefinido en virtud de escritura pública autorizada ante el notario de Bilbao Andrés María Urrutia Badiola, el 20 de diciembre de 2001 (protocolo 3.139).

Gizarte ekimeneko kooperatiba gisa izena emanda agertzen da, 1651 folioan, sozietate kooperatiboak eta beste enpresa-talde batzuk inskribatzeko liburuaren 4. idazpenean, eta bere helburuen artean dago (bere estatutuen 2. artikuluaren arabera) besteak beste gizartea, osasuna, ikuskapena, aholkularitza eta haurrak, gazteak, emakumeak, adinekoak artatzea, aholkatzea eta informazioa ematea, arreta, tratamendua (...) arloetan aholkulari, zerbitzu-emaile eta edozein programa eta ekimenen kudeatzaile gisa aritzea, lankidetza ekimenak garatzea gizarte ekintzaz edo haur, gazte, emakume edo adinekoen sustapenaz arduratzen diren administrazioekin, eta "desabantaila edo bazterkeria" egoeretan dauden banakoak eta taldeak artatzea eta txertatzea.

Figura inscrita como cooperativa de iniciativa social al folio 1651, asiento 4 del libro de inscripción de sociedades cooperativas y otras agrupaciones empresariales y entre sus fines consta (art 2 de sus estatutos) el de ejercer como consultora, prestadora de servicios y gestora de todo tipo de programas e iniciativas en los campos de contenido social, sanitario, de intervención, asesoramiento e información y atención a la infancia, juventud, mujer, tercera edad, atención, tratamiento (...), así como desarrollar iniciativas de colaboración con distintas administraciones encargadas, entre otras materias, de la acción social o promoción de la infancia, juventud, mujer o tercera edad, así como la atención e inserción de individuos y colectivos en situaciones de “desventaja y/o exclusión”.

Bestalde, erakundeak duela 18 urtetatik gizarte larrialdietarako zerbitzua ematen du Bilboko Udalean; beraz, egiaztatuta dago esparru horretan duen esperientzia.

Por otro lado, esta entidad viene prestando el servicio de urgencias sociales en el ayuntamiento de Bilbao desde hace 18 años, quedando de esta manera contrastada su experiencia en este ámbito.

Bosgarrena. Bi alderdiek badakite gizarte larrialdietarako koordinazio zerbitzua hobetzen jarraitu behar dela, Bizkaiko

Quinto.- Ambas partes, son conscientes de la necesidad de continuar perfeccionando el servicio de coordinación a urgencias sociales

Elektronikoki sinatutako dokumentua. 0NVU-TWM3-KDDB-B7R2 Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) 0NVU-TWM3-KDDB-B7R2 en www.ebizkaia.eus.

Lurralde Historikoan (Bilbon izan ezik) gertatzen diren gizarte larrialdiko egoerei berehalako arreta emateko; hori dela-eta, Bizkaiko Foru Aldundiak eta Aurrerantz sozietate kooperatiboak bidezkotzat jotzen dute elkarren arteko esperientzi pilotua finkatzen jarraitzea, geroago etorkizunean jarraitzeko aukerari buruzko erabakiak hartze aldera.

para dar una atención inmediata a las situaciones de urgencia social que se produzcan dentro del Territorio Histórico de Bizkaia (a excepción del municipio de Bilbao), por lo que consideran procedente continuar consolidando la experiencia piloto entre Diputación Foral de Bizkaia y Aurrerantz Sociedad Cooperativa, que permita posteriormente adoptar decisiones sobre su dimensionamiento futuro.

Horrela, helburua da eska daitezkeen esku-hartzeen koordinazioa bermatzea eta esku-hartze hori zuzenean egitea dagokion kasuetan, egoerak okerrera egitea eta eragindako pertsonei kalte handiagoa sortzea saihesteko.

Con ello se pretende garantizar la coordinación de las intervenciones que se pudieran requerir y efectuar dicha intervención directamente en aquellos casos en los que proceda, a fin de evitar que la situación se agrave y se genere un mayor perjuicio a las personas afectadas.

Horregatik guztiagatik, gizarte larrialdietarako koordinazio zerbitzua kudeatzeko, bi alderdiek hitzarmen hau sinatu dute, honako klausula hauen arabera:

Por todo ello, ambas partes suscriben el presente convenio de gestión del servicio de coordinación a urgencias sociales, que se regirá por las siguientes:

KLAUSULAK

CLÁUSULAS

LEHENENGOA.- Hitzarmenaren xedea

Hitzarmen honen bidez arautu nahi dira, Bizkaiko Foru Aldundiak, F95187183 IFZ zenbakia duen Aurrerantz gizarte-ekimeneko sozietate kooperatibarekin (aurrerantzean, "Aurrerantz") lankidetzan, urtarrilaren 1etik ekainaren 30era bitartean, Bizkaiko gizarte larrialdietarako koordinazio zerbitzua emateko baldintzak.

Zerbitzua urteko egun guztietan egongo da erabilgarri, hitzarmenaren aplikazio eremuan gertatzen diren gizarte larrialdiko egoeretan berehalako arreta emateko.

PRIMERA.- Objeto del convenio

El presente convenio tiene por objeto regular las condiciones del servicio de coordinación a urgencias sociales en Bizkaia por parte de la Diputación Foral de Bizkaia, en colaboración con Aurrerantz, Sociedad Cooperativa de iniciativa social (en adelante Aurrerantz), NIF F95187183, desde el 1 de enero al 30 de junio.

El servicio funcionará las 24 horas del día para prestar atención inmediata a las situaciones de urgencia social que se produzcan en el ámbito de aplicación del convenio.

BIGARRENA.- Gizarte larrialdiaren kontzeptua

Honako hau hartuko da gizarte-larrialdiko egoeratzat: kausa naturalak edo eragindakoak direla medio aurreikusi gabeko gertakari batek eragindako egoera, gaitasun

SEGUNDA.- Concepto de urgencia social

Se entenderá por situación de urgencia social la producida por un hecho no previsto, debido a causas naturales o provocadas, que afecta y compromete las capacidades

Elektronikoki sinatutako dokumentua. 0NVU-TWM3-KDDB-B7R2 Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) 0NVU-TWM3-KDDB-B7R2 en www.ebizkaia.eus.

pertsonalak, bizirauteko baliabideak eta bitartekoak, gizarteko eta familiako harremanak edo sareak, eta segurtasuna eraginpean hartzen dituena eta estutasunean jartzen dituena; horren ondorioz, eraginpeko pertsonak babesgabetasun-egoera larrian geratzen direnez, larrialdiko lehen arreta, berehalakoa eta ezinbestekoa behar dute, eta Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemak gertakari horietatik eratorritako gizarte-premiei erantzun behar die, egoera larritu ez dadin eta kalte handiagorik eragin ez dezan.

personales, los recursos y medios de subsistencia, las relaciones o redes sociales y familiares y la seguridad, quedando la persona o personas afectadas en una situación de desprotección grave, que precisa de una primera atención de urgencia, inmediata e ineludible para abordar, desde el Sistema Vasco de Servicios Sociales, las necesidades sociales derivadas de dichos hechos y evitar que la situación se agrave y les genere mayor perjuicio.

Gertaera horiek pertsona bati, familia edo bizikidetza-unitate bati, edo biztanleriaren zati handi bati eragin diezaiekete. Azken kasu horretan hondamendiak edo larrialdi handiak dira, eta halakoetan, dauden larrialdi-planen esparruan esku hartu behar da, Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemak plan horien barruan edo geroago egin behar dituen jarduerak alde batera utzi gabe.

Dichos hechos pueden afectar a una persona, familia o unidad de convivencia, a varias, o a una parte significativa de la población, tratándose en tal caso de catástrofes o grandes emergencias y debiéndose intervenir en el marco de los planes de emergencia existentes, sin perjuicio de las intervenciones que se deban articular desde el Sistema Vasco de Servicios Sociales en el marco de dichos planes o a posteriori.

HIRUGARRENA.- Zerbitzuaren funtzionamendua

Zerbitzua urteko egun guztietan egongo da erabilgarri, Bizkaiko Lurralde Historikoan gertatzen diren gizarte larrialdiko egoeretan berehalako arreta emateko.

TERCERA.- Funcionamiento del servicio

El servicio funcionará las 24 horas del día para prestar atención inmediata a las situaciones de urgencia social que se produzcan dentro del Territorio Histórico de Bizkaia, excepto en el municipio de Bilbao.

Zerbitzuari dagozkion eginkizunak –berehalako arreta edo premiazko lehen arreta– betetze aldera, beharren behin-behineko balorazioa egingo da. Geroago, foru zerbitzu espezializatuak ere baloratu beharko du egoera.

Las funciones de atención inmediata o primera atención de urgencia de este servicio, consistirán en proceder a una valoración provisional de necesidades, sujeta a valoración posterior por parte del servicio social foral especializado.

Zehazki, hau barne hartuko da arretan:

a) Baliabidea eskuratzeko beharra detektatzea, larrialdi-egoerari buruz emandako informazioa oinarri hartuta.
b) Erabilgarri dagoen baliabidea identifikatzea; erabilgarritasuna

Concretamente, el contenido de la atención comprenderá:

a) Filtrado de la necesidad de acceso al recurso, en base a la información aportada sobre la situación de urgencia.
b) Identificación del recurso disponible; confirmación de su disponibilidad y

Elektronikoki sinatutako dokumentua. 0NVU-TWM3-KDDB-B7R2 Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) 0NVU-TWM3-KDDB-B7R2 en www.ebizkaia.eus.

berrestea eta bideratzea.

c) Egindako jarduera foru zerbitzuari eta/edo udal zerbitzu eskudunari jakinaraztea.

derivación.

c) Transmisión de la actuación realizada al servicio foral y/o municipal competente.

Horren osagarri, gizarte zerbitzuei buruzko informazioa eta horien inguruko orientabideak emango dira.

Complementariamente, comprenderá el aporte de información sobre servicios sociales y orientaciones al respecto.

gainera, beharrezkoa izanez gero, arretak honako eginkizun hauek beteko ditu:

- Larrialdia gertatu den lekura joatea, eragindako pertsona edo pertsonak zuzenean artatzeko;

- Premia egoerak zuzenean detektatzea.

- Eragindako pertsonei gizarte zerbitzuetako zentroetara, osasun-zentroetara, poliziaren bulegoetara, bulego judizialetara edo bestelakoetara laguntzea;

- Behar izanez gero, eta lehenbailehen, kasua dagozkion zerbitzuetara bideratzea; hain zuzen, hala badagokio, ostatu-zerbitzuetara eta Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemako egoitza-zentroetara.

- Gizarte larrialdiko egoeran dauden pertsonek arreta psikologikoa behar dutela antzematen bada, Bizkaiko Foru Aldundiak horren berri emango dio bai zerbitzua ematen duen erakundeari (BFArekin hitzarmena duenari), baita Erakunde Jardueren eta Gizarte Proiektuen Zerbitzuari ere.

Beraz, esku-hartzeak gauzatzeko, zerbitzuak gutxienez telefono bidezko arreta-zerbitzua izango du, eta, behar izanez gero, gizarte larrialdia gertatu den tokira joateko talde bat, eragindako pertsona edo pertsonak zuzenean artatzeko.

Además, siempre que resulte necesario, la función de atención consistirá en:

- Desplazarse al lugar en el que se haya producido la urgencia para atender «in situ» a la personas o personas afectadas por la misma;

- Detectar «in situ» las situaciones de necesidad;

- Acompañar a las personas afectadas a centros de servicios sociales, sanitarios, dependencias policiales o judiciales u otras instancias;

- Derivar la atención del caso, cuando resulte necesario y tan pronto como sea posible, a los servicios que correspondan y en particular, en su caso, a los servicios de alojamiento y centros residenciales del SVSS.

- Cuando se detecte que se está ante una situación de emergencia social que precisa de atención psicológica a las personas afectadas, se dará aviso a la entidad con la que la Diputación Foral de Bizkaia tenga concertado dicho servicio, además de al Servicio de Actuaciones Institucionales y Proyectos Sociales.

Por lo tanto, para la articulación de sus intervenciones, el servicio contará como mínimo con un servicio telefónico de alerta y un dispositivo que, en su caso, se desplace al lugar en el que se haya producido la urgencia social para atender «in situ» a la persona o personas afectadas por la misma.

Elektronikoki sinatutako dokumentua. 0NVU-TWM3-KDDB-B7R2 Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) 0NVU-TWM3-KDDB-B7R2 en www.ebizkaia.eus.

LAUGARRENA.- Hartzaileak

Zerbitzua honako hauek jaso dezakete, adin mugarik gabe:

a) Bat-batean hasitako babesgabezia-egoeran dauden pertsonak, bereziki: galtze edo desorientazio egoerak; zaintzaileak bat-batean uztea edo ez egotea; genero indarkeriazko eta etxeko indarkeriazko egoerak.

b) Salbuespenezko egoeretatik etorritako gizarte larrialdiko egoeretan dauden pertsonak: Trafiko istripua, sutea, uholdea edo beste ezbehar batzuk.

Beraz, artatzeko larrialdi egoerek lau arlo barne hartuko dituzte: gizarteratzea, emakumea, haurrak eta helduen babesgabetasuna.

Adingabeen babesgabetasun-egoeretan, Haurrak eta Nerabeak Zaintzeko eta Babesteko otsailaren 18ko 3/2005 Legean eta hura garatzen duen araudian ezarritakoari jarraituko zaio.

Etxeko indarkeriazko egoeren eta emakumeen egindako sexu erasoen aurrean, une bakoitzean indarrean dagoen Etxeko tratu txarrak eta sexu indarkeria jasaten dituzten emakumeei harrera hobea egiteko erakundeen arteko Akordioan edo hura ordezkatzen duen ohiko tresnan edo araudian ezarritakoari jarraituko zaio.

CUARTA.- Población destinataria

Podrán acceder a este servicio, sin límite de edad, las siguientes personas:

a) Personas en situación de desprotección sobrevenida, en particular: situaciones de pérdida y/o desorientación; situaciones de abandono o de ausencia sobrevenida de la persona cuidadora; situaciones de violencia de género y de violencia doméstica.

b) Personas en situaciones de urgencia social derivadas de situaciones excepcionales: accidente de circulación, incendio, inundación u otros siniestros.

Por tanto, las situaciones de urgencia a atender comprenderán cuatro áreas: inclusión social, mujer, infancia y desprotección de adultos.

Ante situaciones de desprotección de personas menores de edad se estará a lo dispuesto en la Ley 3/2005, de 18 de febrero, de Atención y Protección a la Infancia y la Adolescencia y su normativa de desarrollo.

Ante situaciones de violencia doméstica y agresiones sexuales a mujeres se estará a lo previsto en el Acuerdo Interinstitucional para la Mejora en la Atención a Mujeres Víctimas de Maltrato en el Ámbito Doméstico y de Violencia Sexual, vigente en cada momento, o en el instrumento convencional o normativa que le sustituya.

BOSGARRENA.- HITZARMENAREN GEHIENEKO PREZIOA.

Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak 162.151,50 euroan finkatu du hitzarmenaren gehieneko prezioa; horietatik, 156.151,50 € gastu finkoei eta 6.000 € gastu aldakorrei dagozkie.

QUINTA.- PRECIO MÁXIMO DEL CONVENIO.

La Diputación Foral de Bizkaia – Departamento de Acción Social fija el precio máximo del convenio en la cantidad 162.151,50 €, de los cuales corresponden a gastos fijos 156.151,50 € y a gastos variables 6.000 €.

Elektronikoki sinatutako dokumentua. 0NVU-TWM3-KDDB-B7R2 Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) 0NVU-TWM3-KDDB-B7R2 en www.ebizkaia.eus.

SEIGARRENA.- Zerbitzua jasotzeko baldintzak

Administratiboak: Ez da inolako betekizunik eskatuko, zerbitzu hau gizarte larrialdiko zerbitzutzat hartzen delako Gizarte Zerbitzuen Legearen 3.3. artikuluan ezarritako ondorioetarako.

Egoerak eragindako premia: Gizarte larrialdiko egoera bati aurre egitea, gizarte zerbitzuen arreta eskatzen duen bigarren klausulan ezarritako baldintzen arabera.

ZAZPIGARRENA.- Zerbitzuaren estaldura

Aipatutako ondorioetarako, honako ordutegi hau ezartzen da, zerbitzua emateko:

Eguneko 24 ordutan, urtarrilaren 1etik ekainaren 30era.

ZORTZIGARRENA.- Baliabide materialak eta giza baliabideak

Aurrerantz erakundeak agintzen du kontratuaren xedea egoki garatzeko behar diren giza baliabide eta baliabide material guztiak jarriko dituela abian, eta zeregin hauek bere eskumenekoak izango dira: langile horien harreman juridikoa eta lan harremana, eta kontratuaren xedea ongi eta eraginkortasunez betetzeko beharrezkoak izan daitezkeen pertsonak ordezkatzea.

Zehazki, gutxienez, lau pertsonez osatutako talde bat izan beharko du; horietatik, hiru, gizarte larrialdietan adituak diren gizarte langileak izango dira, eta bat, proiektuaren arduraduna, koordinatzaile gisa ere arituko dena, titulu berarekin.

Ondorio guztietarako, Bizkaiko Foru Aldundiak ez du inolako lan harremanik izango erakunde adjudikaziodunaren langileekin, baina horrek ez du esan nahi gizarte-zerbitzuaren gaineko eskumenari uko egiten dionik.

SEXTA.- Requisitos de acceso

Administrativos: No se exigirá ningún requisito, teniendo este servicio la consideración de servicio de urgencia social a los efectos previstos en el artículo 3.3 de la Ley de Servicios Sociales y de servicio de acceso directo.

De necesidad: Afrontar una situación de urgencia social, en los términos definidos en la cláusula segunda que requiera atención desde los servicios sociales.

SÉPTIMA.- Cobertura del servicio

A los citados efectos, se establece el siguiente horario de guardias localizadas:

-Las 24 horas del día, desde el 1 de enero hasta el 30 de junio.

OCTAVA.- Recursos materiales y humanos

Aurrerantz se compromete a poner en marcha todos los recursos humanos y materiales que sean necesarios para el correcto desarrollo del objeto del contrato, siendo de su competencia la relación jurídica o laboral de dicho personal y las sustituciones de este que puedan resultar necesarias para la correcta y eficaz ejecución del objeto de convenio.

Concretamente, deberá contar con un equipo formado, al menos, por cuatro personas, tres de ellas trabajadoras sociales especializadas en urgencias sociales y una persona responsable del proyecto, que actuará a su vez como coordinadora de este, con la misma titulación.

La Diputación Foral de Bizkaia queda desvinculada a todos los efectos de cualquier relación laboral con el personal de la entidad, sin que ello implique una renuncia de la competencia sobre el servicio social en cuestión.

Elektronikoki sinatutako dokumentua. 0NVU-TWM3-KDDB-B7R2 Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) 0NVU-TWM3-KDDB-B7R2 en www.ebizkaia.eus.

BEDERATZIGARRENA.- Alderdien betebeharrak

a) Aurrerantz erakundearen betebeharrak

1. Hitzarmena gauzatzean, bi alderdiek onartuko dituzten gizarte-larrialdietarako zerbitzua koordinatzeko jarduera-protokoloetan ezarritakoari zorrozki jarraituko dio.

2. Eduki behar dituen baimen edo lizentzia guztiak eskatu eta bideratuko ditu, eta dagozkion tributu edo zergak ordainduko ditu.

3. Aurrerantz erakundeak, hilero, emandako arretari buruzko txosten bat egingo duela agintzen du, gaika, sexuaren eta adinaren arabera. Horrekin batera, dagokion faktura eta bi txosten (sei hilean behin eta urtero) ere aurkeztu beharko ditu, eduki honekin:

   a) Jarduera-memoria, aurreikusitako helburuen arabera egindako kudeaketa, artatutako pertsonen profila, larrialdiaren deskribapena eta horren izaera (urgentzia edo larrialdia), artatzeko modua (telefonoz edo zuzenean) eta erabilitako giza baliabideak eta baliabide materialak jasotzen dituena.

   b) Txosten ekonomikoa, hau jasoz: sarreren eta gastuan egoera, langileen gastuen zerrenda sailkatuta, eta gastuen egoerari egotzitako gainerako gastuen zerrenda kontzeptuaren arabera sailkatuta.

NOVENA.- Obligaciones de las partes

a) Obligaciones de Aurrerantz

1. En la ejecución del convenio se ajustará estrictamente a lo dispuesto en los distintos protocolos de actuación que se aprueben por ambas partes para la coordinación del servicio de urgencias sociales.

2. Será de su cargo la solicitud y tramitación de todas las autorizaciones o licencias a que estuviere obligada, así como el pago de los tributos, o gravámenes que le resulten de aplicación.

3. Aurrerantz, se compromete a elaborar un informe mensual sobre la atención prestada, desglosada por materias, sexo y edad, que deberá acompañar a la correspondiente factura, así como dos memorias con periodicidad semestral y anual, con el siguiente contenido:

   a) Memoria de actuación, donde se recoja la gestión realizada según los objetivos previstos, el perfil de las personas atendidas, la descripción de la urgencia y el carácter de la misma (urgencia o emergencia), la forma de atención (telefónica o presencial), y los recursos materiales y humanos empleados.

   b) Memoria económica que debe contener: un estado de ingresos y gastos, así como la relación clasificada de los gastos de personal y la relación clasificada por concepto de los demás gastos imputados al estado de gastos.

Elektronikoki sinatutako dokumentua. 0NVU-TWM3-KDDB-B7R2 Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) 0NVU-TWM3-KDDB-B7R2 en www.ebizkaia.eus.

Gainera, gastuen egoera orria osatzen duen partida bakoitzerako, jardueraren gastuen zerrenda sailkatua, hartzekodunaren identifikazioarekin, agiriarekin, zenbatekoarekin, jaulkipen datarekin eta, hala badagokio, ordainketa datarekin, bai eta fakturak edo froga-balio baliokidea duten dokumentuak ere.

Además, para cada una de las partidas que componen el estado de gastos, una relación clasificada de los gastos de la actividad, con identificación de acreedor, documento, importe, fecha de emisión y en su caso fecha de pago así como las facturas o documentos de valor probatorio equivalente.

4. Otsailaren 17ko 1/2006 Gardentasunari buruzko Foru Arauan ezarritakoa beteko du eta Bizkaiko Foru Aldundiak xede horretarako eskatzen dion informazioa emango dio.

4. Cumplir con lo establecido en la Norma Foral de Transparencia 1/2006, de 17 de febrero y facilitar a Diputación Foral de Bizkaia la información que ésta requiera para el mismo fin.

5. Hitzarmen honekin zerikusia duten eta kanpora ateratzea helburu duten jarduera, txosten edo argitalpen guztietan zerbitzuaren foru titulartasuna eta Bizkaiko Foru Aldundiaren logotipoa jasoko dira.

5. En cualquier actividad, memoria o publicación que, relacionada con el presente convenio, tenga proyección exterior, se hará constar la titularidad foral del servicio y el logotipo de Diputación Foral de Bizkaia.

6. Euskararen erabileraren normalizatzeko oinarrizko legean, hau da, azaroaren 24ko 10/1982 Legean ezarritakoa betez, beharrezko neurriak hartuko ditu erabiltzaileek arreta zein hizkuntzatan (gaztelaniaz ala euskaraz) jaso nahi duten aukeratzeko eskubidea bermatzeko.

6. En cumplimiento de lo establecido en la Ley 10/1982, de 24 de noviembre, Básica de Normalización del Uso del Euskera, adoptará los medios necesarios para garantizar el ejercicio el derecho de las personas usuarias a la elección del idioma, castellano o euskera, en que desean recibir la atención.

7. Erakunde laguntzaileak Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauan eta Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako abenduaren 18ko 4/2005 Legean ezarritako printzipioak eta betebeharrak bete beharko ditu.

   Hitzarmena gauzatzean, Aurrerantz erakundeak agintzen du bere dokumentu, publizitate, irudi edo material guztietan hizkera ez-sexista erabiliko duela, eta saihestuko dituela emakumeen diskriminazioa edo estereotipo sexistak erakusten dituzten

7. La Entidad Colaboradora deberá cumplir los principios y obligaciones establecidos en la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la Igualdad de Mujeres y Hombres y Ley 4/2005, de 18 de diciembre, para la Igualdad de Mujeres y Hombres.

   En la ejecución del convenio, Aurrerantz se compromete a hacer un uso no sexista del lenguaje en toda documentación, publicidad, imagen o materiales que utilice, así como a evitar cualquier imagen discriminatoria de las mujeres o estereotipos sexistas y a

Elektronikoki sinatutako dokumentua. 0NVU-TWM3-KDDB-B7R2 Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) 0NVU-TWM3-KDDB-B7R2 en www.ebizkaia.eus.

irudiak; era berean, berdintasuna eta agerpen orekatua bezalako balioak betetzen dituen irudia sustatuko du.

Horrez gain, datu guztiak sexuaren eta adinaren arabera bereizi beharko ditu idatzi behar duen edozein estatistika edo txostenetan, hori guztia Emakumeen eta Gizonen berdintasunerako otsailaren 18ko 4/2005 Legearen 2.3. artikuluan eta emakumeen eta gizonen benetako berdintasunerako martxoaren 22ko 3/2007 Lege Organikoan ezarritakoaren arabera.

8. Hitzarmen honen ondorioz bere gain hartu dituen betebeharrei erantzuteko behar beste langile kontratatuko ditu, hala badagokio. Langile horiek 18 urte izango dituzte gutxienez.

   Langileok Aurrerantz erakundeari soilik atxikita egongo dira; horrenbestez, erakunde kontratatzaileei dagozkien eskubide eta betebehar guztiak izango ditu eta lanaren arloko, lansarien arloko, gizarte segurantzaren arloko eta laneko segurtasunaren eta higienearen arloko indarreko xedapen guztiak bete beharko ditu. Beraz, Bizkaiko Foru Aldundiak ez du inolako eskumenik izango langile horien antolaketan, zuzendaritzan edo zaintzan.

9. Zenbait klausula sozial sartzeko apirilaren 7ko 3/2016 Legearen 5.3 artikuluan xedatutakoarekin bat, Aurrerantz erakundeak bere gain hartuko du, gauzatzeko baldintza berezi gisa, barne hitzarmena gauzatuko duten langileei zerbitzua jasotzen duen azken enpresa-hitzarmen kolektiboak (sektorekoa edo lurraldekoa), indarrean dagoenak, ezarritako lan baldintzak aplikatzeko betebeharra, horiek hobetzeko aukera alde batera utzi gabe. Bereziki, aplikatzekoa den aipatutako hitzarmen kolektiboan jasotzen den

fomentar una imagen con valores de igualdad y presencia equilibrada.

Además, deberá desagregar los datos por sexo y edad en cualquier estadística o informe que deba redactar, todo ello al amparo de lo dispuesto en el artículo 2.3. de la Ley 4/2005, de 18 de febrero, para la Igualdad de Mujeres y Hombres y en la Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad efectiva de mujeres y hombres.

8. Contratará, en su caso, al personal necesario, con edad mínima de 18 años, para atender las obligaciones que asume como consecuencia de este convenio.

   Las personas contratadas dependerán exclusivamente de Aurrerantz, por lo que serán por cuenta de ésta todos los derechos y deberes inherentes a su calidad de entidad contratante y deberá cumplir las disposiciones vigentes en materia laboral, salarial, de seguridad social y de seguridad e higiene en el trabajo. Por tanto, a la Diputación Foral de Bizkaia no le asistirá ningún tipo de facultad de índole organizativo, directivo o de vigilancia, en relación con este personal.

9. De conformidad con lo dispuesto en el artículo 5.3. de la Ley 3/2016, de 7 de abril, para la inclusión de determinadas cláusulas sociales, Aurrerantz asumirá, como condición especial de ejecución, la obligación de aplicar al personal que ejecutará el convenio interno, las condiciones de trabajo establecidas por el último convenio colectivo de empresa, sectorial o territorial, según corresponda, vigente en el que se encuadra y desarrolla el servicio, sin perjuicio de las mejoras sobre lo dispuesto en el mismo. En particular,

Elektronikoki sinatutako dokumentua. 0NVU-TWM3-KDDB-B7R2 Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) 0NVU-TWM3-KDDB-B7R2 en www.ebizkaia.eus.

soldata ordaindu beharko du, langile bakoitzari dagokion kategoria profesionalaren arabera, eta soldata ezin izango da izan hura baino txikiagoa.

deberá abonar el salario recogido en el precitado convenio colectivo de aplicación según la categoría profesional que corresponda a cada trabajador, sin el que el salario pueda ser inferior a aquel.

10. Hitzarmen honen xede den zerbitzua ematean, Aurrerantz erakundeak, ahal duen neurrian, lankidetzan jardun beharko du arkitektura eta komunikazioko oztopoak ezabatzeko, eta horrela, pertsona guztiek, bereziki mugikortasun urria, komunikatzeko zailtasunak edo beste mugapen psikiko edo sentsorial batzuk (aldi baterakoak zein iraunkorrak) dituztenek, zerbitzua autonomiaz erabili eta gozatzea ahalbidetzeko.

10. En la prestación del servicio objeto del presente convenio Aurrerantz deberá, en la medida de sus posibilidades, colaborar en la eliminación de las barreras arquitectónicas y de comunicación que permitan el uso y disfrute de forma autónoma por todas las personas y, en particular, por aquellas con movilidad reducida, dificultades de comunicación o cualquier otra limitación psíquica o sensorial, de carácter temporal o permanente.

11. Zerga betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak eguneratuta izan beharko ditu Aurerrantz erakundeak.

11. Aurrerantz deberá encontrarse al corriente en el cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social.

12. Erakundeak Bizkaiko Foru Administrazioko organoekin lankidetzan aritu eta haiek eska dezaketen edozein dokumentu eman beharko du; era berean, finantza-kontroleko eginkizunak esleituta dituzten organoek eskatzen dutena eman beharko die.

12. Estará obligada a prestar colaboración y facilitar cuanta documentación sea requerida por los órganos de la Administración Foral vizcaína, así como por los órganos que tengan atribuidas funciones de control financiero.

13. Etorkizuneko plangintza bat egingo du, eta, zerbitzua amaitutakoan, dagozkion aldaketak eta hobekuntzak proposatuko ditu.

13. Realizar un planteamiento de futuro, proponiendo las modificaciones y mejoras que corresponda, a la finalización del servicio.

b) Bizkaiko Foru Aldundiaren betebeharrak

1. Zerbitzua ikuskatu, kontrolatu, jarraipena egin eta etengabe ebaluatuko du, horren kalitatea bermatzeko eta aurreikusitako helburuak lortzeko.

b) Obligaciones de la Diputación Foral de Bizkaia

1. Ejercer la labor de inspección, control, seguimiento y evaluación permanente de la prestación del servicio a fin de garantizar la calidad de este y el logro de los resultados previstos.

Elektronikoki sinatutako dokumentua. 0NVU-TWM3-KDDB-B7R2 Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) 0NVU-TWM3-KDDB-B7R2 en www.ebizkaia.eus.

2. Aurrerantz erakundeari zerbitzua hobeto garatzeko behar duen informazioa emango dio, eta egokitzat jotzen dituen gomendio guztiak helaraziko dizkio.

2. Facilitar a Aurrerantz cuanta información precise para el mejor desarrollo del servicio y a trasladar a la entidad todo tipo de recomendaciones que estime oportunas.

3. Aurrerantz enpresaren jarduera finantzatzea, hitzarmen honetan jasotzen den moduan, gehienez ere ehun eta hirurogeita bi mila ehun eta berrogeita hamaika euro eta berrogeita hamar zentimo (162.151,50 €) 2021eko ekitaldirako.

3. A financiar la actividad desarrollada por Aurrerantz, de la forma que se recoge en el presente convenio, hasta una cantidad máxima de ciento sesenta y dos mil ciento cincuenta y un euros con cincuenta céntimos (162.151,50€), para el ejercicio 2021.

HAMARGARRENA.- Indarraldia

Hitzarmena indarrean egongo da 2021eko urtarrilaren 1etik ekainaren 30era. Hala ere, behin bakarrik luzatu ahalko da, gehienez sei (6) hilabete, indarraldia amaitutakoan.

DÉCIMA.- Vigencia

El convenio estará vigente desde el 1 de enero hasta el 30 de junio de 2021. Ello, no obstante, podrá ser prorrogado por una sola vez y por un periodo máximo de (6) meses, a la finalización de este.

HAMAIKAGARRENA. Ordaintzeko modua

1. Aurrerantz erakundeak emandako zerbitzuak eskudirutan ordainduko dira, dagokion faktura elektronikoa aurkeztu eta gero, 0306 kudeaketa zentroari zordunduz, 231104 programan, 23708 azpikontzeptuarekin, 2017ko ekitaldiko aurrekontuaren 2016/0044 proiektu zenbakiarekin.

2. Faktura azken organo hartzaileari zuzen bidaltzeko, faktura elektronikoan honako hauek zehaztu beharko dira:

- Kontabilitate bulegoa: BFA0 – BIZKAIKO FORU ALDUNDIA
- Organo kudeatzailea: 231104 – ERAKUNDE JARDUEREN ETA GIZARTE PROIEKTUEN ZERBITZUA
- Unitate izapidetzailea: 0306 – ERAKUNDE JARDUEREN ETA GIZARTE PROIEKTUEN ATALA

UNDÉCIMA. Forma de pago

1. El abono de los servicios prestados por Aurrerantz se hará efectivo, tras la presentación de la correspondiente factura electrónica, con cargo al centro gestor 0306, Programa 231104, Subconcepto 23708, nº de proyecto 2016/0044 del presupuesto del ejercicio 2021.

2. Para la correcta remisión de la factura al órgano destinatario final, será obligatorio identificar en la factura electrónica lo siguiente:

- Oficina contable: DFB0 – DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA
- Órgano Gestor: 231104 – SERVICIO DE ACTUACIONES INSTITUCIONALES Y PROYECTOS SOCIALES
- Unidad tramitadora: 0306 – SECCIÓN DE ACTUACIONES INSTITUCIONALES y PROYECTOS SOCIALES

Elektronikoki sinatutako dokumentua. 0NVU-TWM3-KDDB-B7R2 Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) 0NVU-TWM3-KDDB-B7R2 en www.ebizkaia.eus.

3. Hileko bi faktura egingo dira: bata, hitzarmeneko gastu finkoei dagokie eta 26.025,25 euroan fakturatuko da (azpiegitura), eta bestea zerbitzuko gastu aldakorrei dagokie eta eranskin bat ekarriko du zeinean xeheki jasoko baitira errefortzu-orduak eta ordejarrietan egindako gastuak (taxiak, lekualdaketak, etab.).

3. Se realizarán dos facturas mensuales, una por los gastos fijos del convenio que se facturará a razón de 26.025,25 euros (infraestructura) y otra por los gastos variables del servicio que se acompañará de un anexo en el que se recojará detalladamente las horas del refuerzo y los gastos incurridos de los suplidos (taxis, traslados, etc.).

HAMABIGARRENA.- Hitzarmenaren araubide juridikoa

Hitzarmen honek izaera administratiboa du, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren 40/2015 Legeak atariko tituluaren VI. kapituluan xedatutakoaren arabera, eta Bizkaiko Foru Aldundiaren 169/2014 Foru Dekretuan ezarritakoa betetzen du. Dekretu horrek Bizkaiko Lurralde Historikoaren Aurrekontuen Erregelamendu Orokorra onartzen du, Aurrekontuei buruzko abenduaren 29ko 5/2006 Foru Arau Orokorraren testu bategina garatzen duena. Gainera, bertan xedatutakoaz gain, aplikagarria zaion Gizarte Zerbitzuen Legean xedatutakoa beteko du, eta era subsidiarioan, administrazio zuzenbideko arauek agindutakoa, zuzenean edo analogiaz, aplikagarria gerta daitekeena (40/2015 Legea, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoarena, 5/2013 Foru Dekretu Arauemailea, abenduaren 3koa, Aurrekontuen 5/2006 Foru Arau Orokorraren testu bategina eta haren Erregelamendua onartzen dituena, bai eta aplikagarria izan daitekeen beste edozein xedapen ere).

DUODÉCIMA.- Régimen Jurídico del Convenio

El presente convenio tiene naturaleza administrativa conforme a lo dispuesto en el Capítulo VI del Título Preliminar de la Ley 40/2015 de Régimen Jurídico del Sector Público, cumple con lo establecido en el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 169/2014, por el que se aprueba el Reglamento General Presupuestario del Territorio Histórico de Bizkaia, de desarrollo del texto refundido de la Norma Foral 5/2006, de 29 de diciembre, General Presupuestaria y se regirá, además de lo dispuesto en el mismo, por lo dispuesto en la Ley de Servicios Sociales, que le resulte aplicable, y subsidiariamente por las normas de derecho administrativo que, directamente o por analogía, pudieran resultar de aplicación (Ley 40/2015 de Régimen Jurídico del Sector Público, el Decreto Foral Normativo 5/2013, de 3 de diciembre, por el que aprueba el texto refundido de la Norma Foral 5/2006 General Presupuestaria, y su Reglamento, así como cualquier otra disposición que pudiera resultar de aplicación).

Elektronikoki sinatutako dokumentua. 0NVU-TWM3-KDDB-B7R2 Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) 0NVU-TWM3-KDDB-B7R2 en www.ebizkaia.eus.

HAMAHIRUGARRENA.- Jarraipena.

Jarraipen Batzorde bat eratuko da, eta hiru hilez behin gutxienez bilduko da. Alderdi bakoitzaren ordezkariek osatuko dute eta erreferentziako organoa izango da zerbitzuaren garapen iraunkorrean koordinazio arrunta egiteko. Gainera, alderdiek hartutako konpromisoak bete daitezen arduratuko da. Horrekin batera, gehiengo kualifikatuaren araberako erabakiak hartuko ditu.

DECIMOTERCERA.- Seguimiento.-

Se constituirá una Comisión de Seguimiento que mantendrá, al menos, un encuentro al trimestre, que estará compuesta por dos representantes de cada una de las partes, y que se erigirá en el órgano de referencia para la coordinación ordinaria en el desarrollo permanente del servicio. Asimismo, le corresponderá velar por el cumplimiento de los compromisos adquiridos por las partes y adoptará los acuerdos por mayoría cualificada.

HAMALAUGARRENA.- Hitzarmena iraungitzeko arrazoiak eta ondorioak

Hitzarmen hau iraungitzeko arrazoiak honako hauek izango dira: batetik, indarrean dagoen lege-xedapenetan jasotakoak, batez ere, urriaren 1eko 40/2015 Legearen 51. artikuluan; eta bestetik, hitzarmen honetan ezarritako klausulak eta baldintzak ez betetzea. Klausula eta baldintza horiek bete ez dituen alderdiak ezin izango du hitzarmena deuseztatzea eskatu.

Hitzarmena ez bada betetzen eta deuseztatzen bada, likidatu egingo da, eta jarraipen-batzordearen barruan erabakiko da.

Hala ere, hitzarmena deuseztatzeko arrazoietako bat dagoenean betearazteko jarduerak badaude, alderdiek, hitzarmenaren jarraipen, zaintza eta kontrol batzordeak proposatuta, erabaki ahal izango dute egiten ari diren jarduerekin jarraitu edo ez, eta egokitzat jotzen dituzten jarduerak burutu. Horretarako, luzatu ezin den epea ezarriko dute, eta hori igarotakoan, jarduerei dagokien likidazioa egin beharko da.

DECIMOCUARTA.-Causas de extinción y efectos

Constituyen causas de resolución del presente Convenio, además de las recogidas en las disposiciones legales vigentes, en especial en el artículo 51 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, el incumplimiento de las cláusulas y condiciones establecidas en el presente convenio, no pudiendo solicitar la resolución la parte que haya incurrido en su incumplimiento.

El cumplimiento y la resolución del convenio dará lugar a su liquidación, que se acordará en el seno de la comisión de seguimiento.

No obstante, si cuando concurra alguna de las causas de resolución del convenio existen actuaciones en curso de ejecución, las partes, a propuesta de la comisión de seguimiento, vigilancia y control del convenio, podrán acordar la continuación y finalización de las actuaciones en curso que considere oportunas, estableciendo un plazo improrrogable para su finalización, transcurrido el cual deberá realizarse la liquidación de las mismas.

Elektronikoki sinatutako dokumentua. 0NVU-TWM3-KDDB-B7R2 Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) 0NVU-TWM3-KDDB-B7R2 en www.ebizkaia.eus.

HAMABOSGARRENA.- HITZARMENAREN ALDAKETA.

Alderdi sinatzaileek edozein unetan aldatu ahal izango dute hitzarmen honetan ezarritakoa, alderdien artean adostuta.

DECIMOQUINTA. -MODIFICACIÓN DEL CONVENIO.

Las partes firmantes podrán modificar los términos del presente convenio en cualquier momento, de mutuo acuerdo.

HAMASEIGARRENA.- Erantzukizun zibila

Aurrerantz erakundeak erantzukizun zibileko aseguru bat izango du zerbitzua ematean izan ditzakeen erantzukizunei erantzuteko. Bizkaiko Foru Aldundia ere erakunde aseguratu gisa agertuko da, eta, gerta daitekeen ezbehar bakoitzeko, gehienez ere 200.000 euroko estaldura ematea hartuko du bere gain.

DECIMOSEXTA.- Responsabilidad civil

Aurrerantz tendrá un seguro de responsabilidad civil para responder por las responsabilidades en que pudiera incurrir en la provisión del servicio, apareciendo la Diputación Foral de Bizkaia como entidad asegurada también, y que cubrirá responsabilidades de hasta 200.000 euros por cada siniestro que pudiera ocurrir.

HAMAZAZPIGARRENA.- Gardentasuna

Bizkaiko gardentasunari buruzko otsailaren 17ko 1/2016 Foru Arauak 9.1.e) artikuluan ezarritakoarekin bat, 3.3 artikuluari loturik, Bizkaiko Foru Aldundiak eta Aurrerantz erakundeak baliabide telematiko edo informatikoen bidez argitaratu beharko dute hitzarmen hau, dagozkien gardentasun atarietan, egoitza elektronikoetan edo web orrietan.

DECIMOSÉPTIMA.- Transparencia

Conforme con lo dispuesto en el artículo 9.1.e) en relación con el artículo 3.3. de la Norma Foral 1/2016, de 17 de febrero, de Transparencia de Bizkaia, la Diputación Foral de Bizkaia y Aurrerantz deberán publicar el presente convenio por medios telemáticos o informáticos, en sus respectivos portales de transparencia, sedes electrónicas o páginas web.

HAMAZORTZIGARRENA.- Jurisdikzio eskuduna

Hitzarmen hau administrazio arlokoa denez, horren interpretazio, aldaketa, suntsiketa edo ondorioei buruzko auzirik sortzen bada, jarraipen batzordeak ebatziko ditu, edo, akordiorik ezean, Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintzako foru diputatuak. Ebazpenek administrazio-bidea amaituko dute eta haien aurka administrazioarekiko auzi-errekurtsoa jarri ahal izango da, jurisdikzio hori arautzen duen legean xedatutakoari jarraikiz, alderdiei dagozkien eskumen guztiei berariaz uko eginda. Aurrez esandakoaren kaltetan gabe, egokitzat irizten diren beste edozein errekurtso egin ahal zaingo da

DECIMOCTAVA.- Jurisdicción competente

Dada la naturaleza administrativa del Convenio, las cuestiones litigiosas surgidas sobre interpretación, modificación, resolución y efectos de este Convenio serán resueltas por la comisión de seguimiento del mismo, y, en caso de falta de acuerdo, por el diputado/a foral de Acción Social de la Diputación Foral de Bizkaia, cuyas resoluciones pondrán fin a la vía administrativa y contra las mismas habrá lugar a recurso contencioso-administrativo, conforme a lo dispuesto en la ley reguladora de dicha jurisdicción, con renuncia expresa a cualquier otro fuero que a las partes pudiera corresponder. Sin perjuicio de lo que antecede, podrá ejercitarse cualquier otro recurso que se estime conveniente.

Elektronikoki sinatutako dokumentua. 0NVU-TWM3-KDDB-B7R2 Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) 0NVU-TWM3-KDDB-B7R2 en www.ebizkaia.eus.

HEMERETZIGARRENA. Datuak babestea

Europako Parlamentuaren eta Europako Batzordearen 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 Araudiaren (EB) 28. artikuluak, datu pertsonalen tratamendua eta datu horien zirkulazio askea dela eta, pertsona fisikoen babesari buruzkoak (aurrerantzean, DBAO) eta abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoaren 33. artikuluak, Datu pertsonalen babesari eta eskubide digitalen bermeari buruzkoak (aurrerantzean, DPBEDBLO) diotenarekin bat etorriz.

Hitzarmen honek ondorioak dauzkan datatik, zeinak datu pertsonalak tratatzea eskatzen baitu:

- Hitzarmena sinatzen duen erakundea datuen tratamenduaren erantzulea izango den pertsona izaera izango du eta datu pertsonaletan sartu ahalko da eta/edo kudeatu ahalko ditu.
- negozio juridiko zehatzaren sustatzailea den zerbitzua atxikitzen zaion BFAren Zuzendaritza Nagusia (aurrerantzean, *Zuzendaritza eskumenduna*), datuen tratamenduaren erantzulea izango da.

Araudiak ezarritakoari jarraikiz, datu horietan sartzea ez da datuen komunikaziotzat joko; hortaz, hitzarmena egiten den pertsona juridikoa tratamenduaren arduraduna izango da eta *Zuzendaritza eskumendunak* emandako manuei men egin beharko die, ondoko neurriak betetzeari kalterik egin barik:

Datu pertsonalen tratamendua:

Zuzendaritza eskudunak tratamenduaren erantzule/erantzunkide den pertsona izatetik eratorritako erantzukizunak eta betebeharrak ditu eta erakunde

DECIMONOVENA Protección de datos

De conformidad con el artículo 28 del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos (en adelante, RGPD) y el artículo 33 de la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de datos personales y garantía de los derechos digitales (en adelante LOPDGDD).

Desde la fecha de efectos del presente Convenio, que implica el tratamiento de datos personales:

- la entidad con la que se realiza el presente convenio tendrá la consideración de persona encargada del tratamiento, pudiendo acceder y/o tratar datos personales.
- la Dirección General de la DFB a la que esté adscrito el servicio promotor del negocio jurídico concreto (en adelante *Dirección competente)*, será la persona responsable del tratamiento de datos.

En base a lo dispuesto en la normativa, el acceso a esos datos no se considerará comunicación de datos, y la persona jurídica con la que se realiza el convenio será encargada de tratamiento y deberá atenerse a las instrucciones emanadas de la *Dirección competente*, sin perjuicio del cumplimiento de las siguientes medidas:

Tratamiento de datos personales:

La *Dirección competente* tiene las responsabilidades y obligaciones derivadas de ser persona responsable/corresponsable del

Elektronikoki sinatutako dokumentua. 0NVU-TWM3-KDDB-B7R2 Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) 0NVU-TWM3-KDDB-B7R2 en www.ebizkaia.eus.

sinatzaileak **tratamenduaren arduraduna** den pertsona izatetik eratorritako erantzukizunak eta betebeharrak ditu.

Datuen tratamenduaren erantzuleak ondoko eginkizunak bete behar ditu:

a) "Datu pertsonalen tratamendua" deritzon eranskinean jasotzen diren datu pertsonalen tratamenduari lotutako jarduerak baimentzea.

b) Datuen babesari buruzko araudia betetzen dela aurretiaz zaindu, tratamenduak dirauen artean kontrolatu eta tratamenduaren ostean ikuskatzea.

c) Araudiari jarraikiz, datuak tratatzeko eragiketa egokietan, datu pertsonalak babesteko ikuskapenak, ikuskaritzak eta eragin-ebaluazioak egitea.

d) Aurretiazko kontsulta egokiak egitea.

"Datu pertsonalen tratamendua" izeneko eranskina berariazko jarraibideen agiria da eta, bertan, babestu beharreko datuak jasotzen dira, bai eta egin beharreko datuen tratamendua eta horren helburua ere. Gainera, hitzarmena sinatzen duen erakundeak hartu beharreko neurriak ere ageri dira. Pertsona horrek "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko eranskinean jasotzen ez den helbururen batekin erabiliko balitu datuak, hitzarmenean ezarritakoak eta indarrean dagoen legeriak xedatutakoak urratuta komunikatu edo erabiliko lituzke datuak eta, horregatik, datuen tratamenduaren erantzuletzat hartuko da eta egindako arau-hausteen ziozko erantzukizuna hartu beharko du.

Tratamiento y la entidad firmante tiene las responsabilidades y obligaciones derivadas de ser persona **encargada del Tratamiento.**

Corresponde a la persona **responsable del tratamiento:**

a) Autorizar las actividades de tratamiento de datos personales que se especifiquen en el anexo "Tratamiento de datos personales".

b) Velar de forma previa, controlar durante el tratamiento y supervisar a posteriori el cumplimiento de la normativa en materia de protección de datos.

c) Realizar las inspecciones, auditorías y evaluaciones de impacto en la protección de datos personales de las operaciones de tratamiento que correspondan de acuerdo a la normativa.

d) Realizar las consultas previas que correspondan.

El Anexo "Tratamiento de datos personales" es el escrito de instrucciones ad hoc que especifica y detalla los datos personales a proteger, así como el tratamiento de datos a realizar y su finalidad y además, las medidas a implementar por la entidad firmante del Convenio. Si dicha persona destinase los datos a otra finalidad diferente y no recogida en el Anexo "Tratamiento de datos personales", los comunicara o los utilizara incumpliendo las estipulaciones del convenio y la normativa vigente, será considerada también como persona Responsable del Tratamiento, respondiendo de las infracciones en que hubiera incurrido.

Elektronikoki sinatutako dokumentua. 0NVU-TWM3-KDDB-B7R2 Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) 0NVU-TWM3-KDDB-B7R2 en www.ebizkaia.eus.

Hitzarmena gauzatutakoan, betearazten den bitartean "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko eranskinean ezarritakoa aldatu edo egokitu beharko balitz, hitzarmena sinatzen den erakundeak adierazi beharko du zer aldatu edo egokitu behar den. *Zuzendaritza eskumendunak* eskatutakoarekin egonez gero, *"Datu pertsonalen tratamendua"* izeneko eranskin eguneratua emango du, tratamenduaren nondik norakoak zehazki jasota.

Datuen tratamenduaren pertsona arduradunak bete beharrekoak:
DBAOren 28. artikuluarekin bat eginez, erakundeak bermatu egin behar du honako betebeharrak betetzen direla, "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko 5. eranskinean zehaztutakoarekin osatzen direnak:

a) Datu pertsonalak hitzarmena betearazteari dagozkion jarraibide dokumentatuei eta, hala badagokio, *Zuzendaritza eskumendunak* unean-unean ematen dizkion aginduei jarraikiz tratatzea. Erakundeak 10 egun balioduneko epean eskumenak dituen zuzendaritzari jakinaraziko dio xedapen bat datu pertsonalak babesteari buruzko araubidearen kontrakoa dela uste duenean.

b) Datu pertsonalak ez erabiltzea edo aplikatzea hitzarmen betearazpenak ez daukan helbururen batekin.

c) Datu pertsonalak tratatzea DBAOren 32. artikuluak ezarritako segurtasun-irizpideen eta bertako edukiaren arabera, eta behar diren neurri tekniko eta segurtasun- zein antolaketa-neurri guztiak hartzea

Si una vez formalizado el convenio y durante la ejecución del mismo resultara necesario modificar o adaptar lo estipulado en el Anexo "Tratamiento de datos personales", la entidad con la que se realiza el convenio señalará los cambios que solicita modificar u adaptar. En caso de que la *Dirección competente* estuviese de acuerdo con lo solicitado emitiría un Anexo *"Tratamiento de datos personales"* actualizado, de modo que el mismo siempre recoja fielmente el detalle del tratamiento.

Estipulaciones como persona Encargada de Tratamiento:
De acuerdo con el artículo 28 del RGPD, la entidad se obliga y garantiza el cumplimiento de las siguientes obligaciones, que se completan con lo detallado en el Anexo 5 "Tratamiento de datos personales":

a) Tratar los datos personales conforme a las instrucciones documentadas aplicables a la ejecución del convenio y aquellas que, en su caso, reciba de la *Dirección competente* por escrito en cada momento. La entidad informará en el plazo de 10 días hábiles a la *Dirección competente* cuando considere que una instrucción pueda ser contraria a la no rmativa de protección de datos personales.

b) No utilizar ni aplicar los datos personales con una finalidad distinta a la ejecución del objeto del convenio.

c) Tratar los datos personales de conformidad con los criterios de seguridad y el contenido previsto en el artículo 32 del RGPD, así como observar y adoptar las medidas técnicas y organizativas de

Elektronikoki sinatutako dokumentua. 0NVU-TWM3-KDDB-B7R2 Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) 0NVU-TWM3-KDDB-B7R2 en www.ebizkaia.eus.

eskuratzeko modua duen datu pertsonal guztien konfidentzialtasuna, sekretua eta osotasuna ziurtatzeko. Zehatzago esanda, neurri horiek guztiek bat etorri behar dute informazio-sistemen kategorizazio- eta segurtasun-neurrien aplikazioarekin, Administrazio Elektronikoaren esparruko Segurtasun Eskema Nazionalari buruzko 3/2010 Errege Dekretuak xedatzen dituenei jarraikiz.

seguridad necesarias o convenientes para asegurar la confidencialidad, secreto e integridad de los datos personales a los que tenga acceso. En particular, se correspondería con la categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo al Real Decreto 3/2010, del Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica.

d) Hitzarmena gauzatzerakoan, eskuratutako datu pertsonalen inguruko konfidentzialtasuna zeharo ziurtatzea, bai eta tratamenduaren ondorioz eskuratzen diren datuena, datuak eskuratzeko euskarria zeinahi delarik ere.

Betebehar hori lotzen zaio, hitzarmena egiten den erakundearen kontura, tratamenduaren edozein alditan parte hartzen duen pertsona orori eta, horrenbestez, pertsona fisiko edo juridiko horrek prestakuntza eskaini behar die bere menpeko pertsonei sekretua gorde beharreko betebeharrari buruz. Halaber, jakinarazi behar die konfidentzialtasuna gorde behar dutela jarduera amaitutakoan edo jarduera horretatik banandutakoan ere.

d) Mantener la más absoluta confidencialidad sobre los datos personales a los que tenga acceso para la ejecución del convenio, así como sobre los que resulten de su tratamiento, cualquiera que sea el soporte en el que se hubieren obtenido.

Esta obligación se extiende a toda persona que pudiera intervenir en cualquier fase del tratamiento por cuenta de entidad con la que se realice el convenio, siendo asimismo deber de esta última instruir a las personas que estén bajo su dependencia orgánica y/o funcional, acerca del deber de secreto, y del mantenimiento de dicho deber aún después de la terminación de la prestación de la actividad o de su desvinculación.

e) Datu pertsonalak tratatzeko pertsona baimenduen zerrenda kudeatzea eta pertsona horiek guztiek, berariaz eta idatziz, konfidentzialtasuna gordetzeko eta segurtasun-neurri egokiak betetzeko konpromisoa hartzen dutela bermatzea. Ildo horretan, segurtasun neurrien berri behar bezala jakinarazi behar zaie. Aipatutako dokumentazio guztia *Zuzendaritza eskumendunaren* esku izan beharko dute une oro.

e) Llevar un listado de personas autorizadas para tratar los datos personales y garantizar que las mismas se comprometen, de forma expresa y por escrito, a respetar la confidencialidad, y a cumplir con las medidas de seguridad correspondientes, de las que les debe informar convenientemente. Y mantener a disposición de la *Dirección competente* dicha documentación acreditativa.

Elektronikoki sinatutako dokumentua. 0NVU-TWM3-KDDB-B7R2 Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) 0NVU-TWM3-KDDB-B7R2 en www.ebizkaia.eus.

f) Datu pertsonalen arloan, datuok tratatzeko baimena duten pertsonei beharrezko prestakuntza ematea.

f) Garantizar la formación necesaria en materia de protección de datos personales de las personas autorizadas a su tratamiento.

g) Kasuan-kasuan, datuen tratamenduaren erantzulearen berariazko baimena eduki ezean, datu pertsonalak hirugarrenei ez komunikatzea (lagatzea) edo zabaltzea, ez eta datuak gordetzeko ere.

g) Salvo que cuente en cada caso con la autorización expresa de la persona Responsable del Tratamiento, no comunicar (ceder) ni difundir los datos personales a terceras personas, ni siquiera para su conservación.

Arau orokorra eskubide pribatuen subjektuek eskatutako datu pertsonalak jakinarazteko: Eragindako pertsonen (eskubide pertsonalen titularren) baimena edo bidezko interesa egotea behar da.

Regla general para comunicar datos personales solicitados por sujetos de derecho privado: Es necesario consentimiento de las personas afectadas (titulares de los derechos personales) o que concurra interés legítimo.

h) Hala badagokio datuak babesteko ordezkaria izendatzea, DBAOren arabera hori beharrezkoa baldin bada eta *dagokion zuzendaritzari* jakinaraztea, nahiz eta izendapena boluntarioa izan.

h) Nombrar, en su caso, Persona Delegada de Protección de Datos, cuando sea necesario según el RGPD, y comunicarlo a la *Dirección competente*, también cuando la designación sea voluntaria.

Hala badagokio, erakunde sinatzaileak datu pertsonalak babesteko ordezkari izendatutako pertsona fisiko(ar)en (tratamenduaren arduradunaren ordezkarien), datu pertsonalen tratamenduaren erregulazioa legeari, formari eta segurtasunari dagokienez betetzeko ardura du(t)en pertson(ar)en identitatea eta harremanetarako datuak jakinaraztea.

En su caso, comunicar la identidad y datos de contacto de la(s) persona(s) física(s) designada(s) por entidad firmante como sus personas representante(s) a efectos de protección de los datos personales (personas representantes de la persona Encargada de Tratamiento), persona (s) responsable(s) del cumplimiento de la regulación del tratamiento de datos personales, en las vertientes legales/formales y en las de seguridad.

i) Hitzarmena gauzatutakoan, datuen tratamenduaren arduradunak, dagokion eran eta "Datu pertsonalen tratamendua" deritzon eranskinean esaten denari jarraikiz, honako hauek itzultzeko edo deuseztatzeko konpromisoa hartzen du:

i) Una vez finalizado el convenio, se compromete, según corresponda y se instruya en el Anexo "Tratamiento de datos personales" a devolver o destruir:

Elektronikoki sinatutako dokumentua. 0NVU-TWM3-KDDB-B7R2 Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) 0NVU-TWM3-KDDB-B7R2 en www.ebizkaia.eus.

- Tratamenduan eskuratutako datu pertsonalak.
- Hitzarmena sinatzen duen erakundeak tratamenduaren ondorioz sorturiko datu pertsonalak.
- Datuak dauden euskarriak eta dokumentuak, kopiarik gorde gabe.

- Datos personales a los que haya tenido acceso.
- Datos personales generados por la entidad firmante del Convenio por causa del tratamiento.
- Soportes y documentos en que cualquiera de estos datos conste, sin conservar copia alguna.

Hori guztia legez edo erkidegoko zuzenbideari jarraikiz arauz kontserbatzea baimentzen ez baldin bada; kasu horretan deuseztatu egingo da.

Salvo que se permita o requiera por ley o por norma de derecho comunitario su conservación, en cuyo caso no procederá la destrucción.

Tratamenduaren arduradunak, hala ere, datuak gorde ahal izango ditu tratamenduaren pertsona erantzulearekin duen erlaziotik erantzukizunak sortu daitezkeen denboran zehar. Azken kasuan, datuak blokeatuta gordeko dira eta behar besteko gutxieneko denboraz. Gero, epea amaitu bezain pronto, datuak modu seguruan eta behin betiko suntsituko dira.

La persona Encargada del Tratamiento podrá, no obstante, conservar los datos durante el tiempo que puedan derivarse responsabilidades de su relación con la persona Responsable del Tratamiento. En este último caso, los datos personales se conservarán bloqueados y por el tiempo mínimo, destruyéndose de forma segura y definitiva al final de dicho plazo.

j) *"Datu pertsonalen tratamendua"* deritzon eranskinean jasotzen diren datu pertsonalen tratamenduari lotutako jarduerak gauzatzea.

j) Llevar a cabo las actividades de tratamiento que se especifiquen en el anexo *"Tratamiento de datos personales"*.

k) DBAOren 33. artikuluak xedatutakoari jarraikiz, hala jakinez gero, bere ardurapeko datu pertsonalek pairatutako zeinahi segurtasun-urraketa *Zuzendaritza eskumendunari* berehala jakinaraztea, gehienez ere 72 orduren buruan, eta horrekin batera, gorabehera edo tratamenduaren sisteman gertaturiko akatsak dokumentatzeko eta komunikatzeko eta, bide batez, datu pertsonalen segurtasuna, osotasuna edo eskuragarritasuna arriskuan jar dezakeen informazio esanguratsu oro kudeatzeko. Halaber, dena delako negozio juridikoa

k) De conformidad con el artículo 33 RGPD, comunicar a la *Dirección competente*, de forma inmediata y a más tardar en el plazo de 72 horas, cualquier violación de la seguridad de los datos personales a su cargo de la que tenga conocimiento, juntamente con toda la información relevante para la documentación y comunicación de la incidencia o cualquier fallo en su sistema de tratamiento y gestión de la información que haya tenido o pueda tener que ponga en peligro la seguridad de los datos personales, su integridad o su disponibilidad, así como cualquier posible vulneración de la

Elektronikoki sinatutako dokumentua. 0NVU-TWM3-KDDB-B7R2 Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) 0NVU-TWM3-KDDB-B7R2 en www.ebizkaia.eus.

gauzatzean eskuratu diren datuak eta informazioa hirugarrenei komunikatu zaizkielako, konfidentzialtasuna urra dezakeen gertaera guztien berri eman behar dio. Horren inguruko informazio zehatza komunikatuko du arretaz; ildo horretan, konfidentzialtasuna zein interesdunek galdu zuen ere azalduko du.

confidencialidad como consecuencia de la puesta en conocimiento de terceras personas de los datos e informaciones obtenidos durante la ejecución del negocio jurídico correspondiente. Comunicará con diligencia información detallada al respecto, incluso concretando qué personas interesadas sufrieron una pérdida de confidencialidad.

l) Pertsona fisiko batek datuak babesteari buruzko eskubideren bat (datuetan sartzea, datuak zuzentzea, ezabatzea eta aurkaratzea, tratamendua mugatzea, banako erabaki automatizatuen menpean ez dagoenean, edo indarrean dagoen legeriak aitortutako besteren bat) hitzarmena sinatzen duen erakundearen aurrean egikaritzen duenean, azkenak gertaera horren berri eman beharko dio Zuzendaritza eskumendunari ahalik eta lasterren. Jakinarazpena berehalakoan egin behar da eta, inola ere, datuak babesteko eskubideren bat erabili den egunaren hurrengo laneguna baino beranduago, eta hala badagokio, arduradunaren esku dagoen eskaera ebazteko dokumentazioa edo informazio esanguratsua ere bidaliko da, eskubidea erabiltzen duenaren identifikazio sinesgarri eta guzti. *Zuzendaritza eskumendunari* lagunduko dio ahal den guztietan, zuzendaritzak eskubideak erabiltzeko eskaera bete eta erazko erantzuna emateko.

l) Cuando una persona física ejerza uno de los derechos en materia de protección de datos (acceso, rectificación, supresión y oposición, limitación del tratamiento y a no ser objeto de decisiones individualizadas automatizadas, u otros reconocidos por la normativa aplicable), ante la entidad firmante del Convenio, ésta debe comunicarlo a la *Dirección competente* con la mayor prontitud. La comunicación debe hacerse de forma inmediata y en ningún caso más allá del día laborable siguiente al de la recepción del ejercicio de derecho, juntamente, en su caso, con la documentación y otras informaciones que puedan ser relevantes para resolver la solicitud que obre en su poder, e incluyendo la identificación fehaciente de quien ejerce el derecho. Asistirá a la *Dirección competente*, siempre que sea posible, para que ésta pueda cumplir y dar respuesta a los ejercicios de derechos.

m) *Zuzendaritza eskumendunarekin* lankidetzan aritzea segurtasun-neurrien, komunikazio-zereginen eta (lortutako nahiz saiatutako) segurtasun-arrakalen inguruko betebeharren alorrean, agintari eskumendunei edo interesdunei jakinarazteko helburuz, eta eragin-ebaluazioak egiten laguntzea.

m) Colaborar con la *Dirección competente* en el cumplimiento de sus obligaciones en materia de medidas de seguridad, comunicación y/o notificación de brechas (logradas e intentadas) de seguridad a las autoridades competentes o las personas interesadas, y colaborar en la realización de evaluaciones de impacto.

Elektronikoki sinatutako dokumentua. 0NVU-TWM3-KDDB-B7R2 Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) 0NVU-TWM3-KDDB-B7R2 en www.ebizkaia.eus.

Zuzendaritzari laguntzea kontroleko agintaritzari aurretiazko (DBEBri) kontsultak egiten, hala dagokionean.

Era berean, *Zuzendaritza eskumendunaren* eskariz, horren esku jarriko du beharrezko dokumentazio guztia lotutako eginkizunak bete direla egiaztatzeko eta, bestetik, laguntza emango du *Zuzendaritza eskumendunak* egindako ikuskaritza eta ikuskapenetan.

n) DBAOren 30.2 artikuluan ezartzen denari jarraikiz, idatziz edota formatu elektronikoren batean, *Zuzendaritza eskumendunaren* partez egindako datuen tratamenduko jardueren kategoria guztien erregistroa kudeatzea (datuen tratamenduaren erantzulea). Erregistro horretan, gutxienez, artikuluak jasotzen dituen inguruabar guztiak jaso beharko dira. Ildo horretan, erregistroak ondoko informazioa jasoko du:

- Hitzarmena sinatu duen pertsona fisiko edo juridikoaren izena eta harremanetarako datuak edo, hala badagokio, datuen tratamenduaz arduratzen diren beste pertsona batzuen eta *Zuzendaritza eskumendunaren* (datuen tratamenduaren erantzulea) datuak.
- Egindako tratamenduaren kategoriak.
- Segurtasun arloko neurri teknikoen eta antolaketa-neurrien azalpena, eta horien aplikazioa bidezkoa bada, alderdi hauen ingurukoak:
  - Datu pertsonalen pseudonimizatzea eta zifratzea.
  - Tratamenduan erabilitako sistemen eta zerbitzuen konfidentzialtasuna, osotasuna, eskuragarritasuna eta

Dar apoyo a la dirección en la realización de las consultas previas a la autoridad de control (AVPD, en su caso), cuando proceda.

Asimismo, pondrá a disposición de la *Dirección competente*, a requerimiento de esta, toda la información necesaria para demostrar el cumplimiento de las obligaciones correspondientes y colaborará en la realización de auditoras e inspecciones llevadas a cabo, en su caso, por la *Dirección competente*.

n) Llevar, por escrito, incluso en formato electrónico, y de acuerdo con el artículo 30.2 del RGPD un registro de todas las categorías de actividades de tratamiento efectuadas por cuenta de la *Dirección competente* (persona Responsable del tratamiento), que contenga, al menos, las circunstancias a que se refiere dicho artículo. En este sentido, este registro contendrá la siguiente información:

- Nombre y datos de contacto de la persona física o jurídica con la que se realice el convenio o, en su caso, de otras personas encargadas de tratamiento y de la *Dirección competente* (persona responsable del tratamiento).
- Categorías de tratamientos efectuados.
- Una descripción de las medidas técnicas y organizativas de seguridad, en caso de que proceda su aplicación, relativas a:
  -Seudonimización y el cifrado de datos personales.
  -La capacidad de garantizar la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia

Elektronikoki sinatutako dokumentua. 0NVU-TWM3-KDDB-B7R2 Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) 0NVU-TWM3-KDDB-B7R2 en www.ebizkaia.eus.

erresilientzia iraunkorra bermatzeko gaitasuna.
- Gorabehera fisiko edo teknikorik gertatuz gero, datuen eskuragarritasuna eta datuetan sartzeko moduan berehala leheneratzeko gaitasuna.
- Tratamenduaren segurtasuna bermatzeko neurri teknikoen eta antolaketa-neurrien eraginkortasuna aldizka egiaztatzeko, ebaluatzeko eta balioztatzeko prozedura.

permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento.
-La capacidad de restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico.

-El proceso de verificación, evaluación y valoración regulares de la eficacia de las medidas técnicas y organizativas para garantizar la seguridad del tratamiento.

ñ) Datu pertsonalen babesaren inguruko araudia eta erantzukizun aktiboaren betebeharra betetzen direlako ebidentziak izatea. (Adibidea: Ikuskaritzen betetze-mailaren edo emaitzen gaineko ziurtagiriak. Halako ziurtagiriak *Zuzendaritza eskumendunari* helarazi beharko dizkio azkenak hala eskatuz gero. Era berean, hitzarmenak irauten duen artean, *Zuzendaritza eskumendunaren* esku jarriko ditu unean-unean eskuragarri dauden informazioa, ziurtagiriak eta ikuskaritzen emaitzak.

ñ) Disponer de evidencias que demuestren su cumplimiento de la normativa de protección de datos personales y del deber de responsabilidad activa. (Ejemplo: certificados previos sobre el grado de cumplimiento o resultados de auditorías), que habrá de poner a disposición de la *Dirección competente* a requerimiento de esta. Asimismo, durante la vigencia del convenio, pondrá a disposición de la *Dirección competente* toda información, certificaciones y auditorías realizadas en cada momento.

o) Informazio-eskubidea: datuak biltzen dituenean, tratamenduaren ardura daukan pertsonak egingo dituen datuen erabilerei buruzko informazioa eman beharko du. Informazio hori zelan eta zein formatutan emango den, datuen tratamenduaren erantzulearekin adostu beharko du datuen bilketari ekin baino lehen.

o) Derecho de información: la persona Encargada del tratamiento, en el momento de la recogida de los datos, debe facilitar la información relativa a los tratamientos de datos que se van a realizar. La redacción y el formato en que se facilitará la información se debe consensuar con la persona Responsable antes del inicio de la recogida de los datos.

Honako klausula honek, bertan ezarrita dauden betebeharrek eta "Datu pertsonalen tratamenduari buruzko eranskinak" datu pertsonalen tratamendua arautzen duen egintza juridikoa osatzen dute. Egintza horrek *Zuzendaritza eskumenduna* eta DBAOren 28.3 artikuluak jasotzen duen

La presente cláusula y las obligaciones en ella establecidas, así como el "Anexo relativo al Tratamiento de datos personales" constituyen el acto jurídico que regula el tratamiento de datos personales y que vincula a la *Dirección competente* y la entidad con la que se realice el convenio, a la

Elektronikoki sinatutako dokumentua. 0NVU-TWM3-KDDB-B7R2 Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) 0NVU-TWM3-KDDB-B7R2 en www.ebizkaia.eus.

hitzarmena sinatu duen erakundea lotzen ditu. Agiri honetan jasotako betebeharrak eta prestazioak ez dira sarituko hitzarmen honetan ezarri ez den modu batean edo modu osagarri batean; hitzarmen honen besteko iraupena izango dute eta, hala badagokio, iraupen berdineko aldietan luzatuko dira. Hala eta guztiz ere, hitzarmen hau amaitzen denean ere, sekretua gordetzeko betebeharrak iraungo du, inolako denbora-mugarik gabe, prestazioa gauzatu duten pertsona guztientzat.

Hitzarmen honen helburua betetzeko, ez da beharrezkoa hitzarmena sinatu duen erakundeak *Zuzendaritza eskumendunaren ardurapeko* beste datu pertsonaletan sartzea eta, beraz, ez dauka inolako baimenik "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko eranskinean jaso ez diren beste datu batzuetan sartzeko edo datuon tratamendua egiteko. Hitzarmena gauzatzen ari den artean, *Zuzendaritza eskumendunaren* ardurapeko eta "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko eranskinean jaso ez diren datu batzuetan sartzea dakarren behin-behineko edo halabeharrezko gorabeherarik gertatuko balitz, hitzarmena sinatu duen erakundeak *Zuzendaritza eskumendunari* jakinarazi behar dio, hain zuzen ere, Datuak Babesteko ordezkariari, albait lasterren eta, beranduenez, 72 orduren buruan.

Tratamenduaren azpi-kontratazioa

Hitzarmenak ezarritakoa aintzat hartuta, gauzatu beharreko jarduera hitzarmena sinatu duten erakundeak ez diren hirugarren baten bitartez egiteko modua dagoenean eta, gainera, gauzapen horrek hirugarrenek datuetan sartzeko aukera dakarrenean, *Zuzendaritza eskumendunaren* aurretiazko baimena beharko da kudeaketa bideratu ahal izateko.

que hace referencia el artículo 28.3 RGPD. Las obligaciones y prestaciones que aquí se contienen no son retribuibles de forma distinta u adicional a lo previsto en este convenio y tendrán la misma duración que la prestación de objeto de este convenio, prorrogándose en su caso por períodos iguales a éste. No obstante, a la finalización del convenio, el deber de secreto continuará vigente, sin límite de tiempo, para todas las personas involucradas en la ejecución de la prestación.

Para el cumplimiento del objeto de este convenio no se requiere que la entidad con la que se realice el convenio acceda a ningún otro Dato Personal responsabilidad de la *Dirección competente*, y, por tanto, no está autorizada en caso alguno al acceso o tratamiento de otro dato, que no sean los especificados en el Anexo "Tratamiento de datos personales". Si se produjera una incidencia durante la ejecución del convenio que conllevara un acceso accidental o incidental a datos personales responsabilidad de la *Dirección competente* no contemplados en el Anexo "Tratamiento de datos personales", la entidad con la que se realice el convenio tiene que ponerlo en conocimiento de la *Dirección competente*, en concreto de su Persona Delegada de Protección de Datos, con la mayor diligencia y a más tardar en el plazo de 72 horas.

Sub-encargos de tratamiento

Cuando el convenio permita que la actividad a realizar sea ejecutada por otras terceras personas distintas a las entidades con las que se realice el convenio y que además esta ejecución produzca el acceso a datos personales mediante estas vías, se necesitará autorización previa de la *Dirección competente*.

Elektronikoki sinatutako dokumentua. 0NVU-TWM3-KDDB-B7R2 Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) 0NVU-TWM3-KDDB-B7R2 en www.ebizkaia.eus.

Nolanahi ere, baimena emanda, honako baldintza hauek bete beharko dira:

- Prestazioan esku hartzen duten hirugarrenek egiten duten datu pertsonalen tratamenduak indarreko legeari, hitzarmen honetan ezarritakoari eta *Zuzendaritza eskumendunak* emandako aginduei men egin beharko die.

La autorización conllevará el cumplimiento de las siguientes condiciones:

- Que el tratamiento de datos personales por parte de las terceras personas intervinientes se ajuste a la legalidad vigente, a lo contemplado en este convenio y a las instrucciones de la *Dirección competente*.

Nolanahi ere, baimena emanda, honako baldintza hauek bete beharko dira:

- Prestazioan esku hartzen duten hirugarrenek egiten duten datu pertsonalen tratamenduak indarreko legeari, hitzarmen honetan ezarritakoari eta *Zuzendaritza eskumendunak* emandako aginduei men egin beharko die.

La autorización conllevará el cumplimiento de las siguientes condiciones:

- Que el tratamiento de datos personales por parte de las terceras personas intervinientes se ajuste a la legalidad vigente, a lo contemplado en este convenio y a las instrucciones de la *Dirección competente*.

- Hitzarmena sinatzen duen erakundeak eta tratamenduan esku hartzen duten hirugarrenek datuen tratamenduaren arduradunari lotutako egintza juridikoa egin beharko dute, hitzarmen honetan ezarritako baldintza berdintsuetan (inoiz ez muga gutxiagodunak). Egintza juridiko hori *Zuzendaritza eskumendari* helarazi behar zaio eskatuz gero, egiatan formalizatu dela eta horren edukiak egiaztatzeko.

- Que la entidad con la que se realice el convenio y las terceras personas intervinientes formalicen un acto jurídico de encargado de tratamiento de datos en términos no menos restrictivos a los previstos en el presente convenio, el cual será puesto a disposición de la *Dirección competente* a su mera solicitud para verificar su existencia y contenido.

sinatzen duen erakundeak gauzapenean esku hartzen duten eta datuetan sartzeko modua duten beste pertsona batzuek hastearen edo lehengoen ordez jardutearen inguruan gertatzen den aldaketa edo hartzen diren erabaki guztien berri jakinarazi beharko dio *Zuzendaritza eskumendunari*, gehienez ere, 10 eguneko epean. Zuzendaritza eskumendunak komunikazioari erantzun ezean, ezezkotzat jo behar da.

La entidad firmante del presente Convenio informará a la Dirección competente en el plazo de 10 días de cualquier cambio previsto en la incorporación o sustitución de otras personas intervinientes en la ejecución y que accedan a los datos personales. La no respuesta de la Dirección competente a dicha comunicación equivale a su oposición.

Elektronikoki sinatutako dokumentua. 0NVU-TWM3-KDDB-B7R2 Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) 0NVU-TWM3-KDDB-B7R2 en www.ebizkaia.eus.

Hitzarmenarekin ados daudela erakusteko eta itundutakoa borondate onez betetzeko, hitzarmena sinatzen dute.

En prueba de conformidad y para cumplir lo pactado de buena fe, se firma el convenio

Elektronikoki sinatutako dokumentua. 0NVU-TWM3-KDDB-B7R2 Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) 0NVU-TWM3-KDDB-B7R2 en www.ebizkaia.eus.

ANEXO 1: Presupuesto de ingresos y gastos

Elektronikoki sinatutako dokumentua. 0NVU-TWM3-KDDB-B7R2 Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) 0NVU-TWM3-KDDB-B7R2 en www.ebizkaia.eus.

2021eko EKITALDIAren lehenengo seihilabetea/EJERCICIO 2021
Del 1 de enero al 30 de junio del 2021.

IFK / C.I.F. F95187183

A) GASTUAK/GASTOS	Guztira /Total	Fijo al mes/hilean finkoa
Soldatak, lansariak/Sueldos, salarios	102.616,00 €	
Karga sozialak (erakundearen kargurako G. Seg. eta beste batzuk)/Cargas sociales (Seg. Social a cargo entidad y otros)	. 32.385,50 €	
KOSTU ZUZENAK GUZTIRA/TOTAL COSTES DIRECTOS	135.001,50 €	22.500,25 €
Kanpoko zerbitzuak/Servicios exteriores		
Errentamenduak eta kanonak/Arrendamientos y cánones	- €	
Konponketak eta zaintza-lanak/Reparaciones y conservación	- €	
Profesional independenteen zerbitzuak/Servicios profesionales independientes	- €	
Garraioa/Transporte	6.000,00 €	
Aseguru-prima/Prima de seguros		
Servicios bancarios y similares/Banku-zerbitzuak eta antzekoak	- €	
Publizitatea, propaganda eta harreman publikoak/Publicidad, propaganda y relaciones públicas	- €	
Hornidurak: ura, argia eta beste batzuk/Suministros agua, luz y otros	- €	
Beste zerbitzu batzuk/Otros servicios	..... € (*)	
ZEHARKARKO KOSTUAK GUZTIRA/TOTAL COSTES INDIRECTOS	6.000,00 €	
Tributuak/Tributos		
Kudeaketa arrunteko beste gastu batzuk/Otros gastos de gestión corriente	.....21.150,00 €	
BESTE KOSTU BATZUK GUZTIRA/TOTAL OTROS COSTES	21.150,00 €	3.525,00 €
ZERBITZUA EMATEA, KOSTUAK GUZTIRA/TOTAL COSTES PRESTACION SERVICIO	162.151,50 €	26.025,25 €
B) SARRERAK/INGRESOS		
Zerbitzuak saltzea eta ematea/Ventas y prestación de servicios	- €	
Beste batzuk/Otros	- €	
SARRERAK GUZTIRA/TOTAL INGRESOS	- €	
ZERBITZUA EMATEA, SARRERAK GUZTIRA/TOTAL INGRESOS PRESTACION SERVICIO	- €	
HITZARMENEAN ZEHAZTUTAKO PREZIOA (sarrerak-gastuak)/PRECIO DEL CONVENIO (ingresos-gastos)	162.151,50 €	

Elektronikoki sinatutako dokumentua. 0NVU-TWM3-KDDB-B7R2 Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) 0NVU-TWM3-KDDB-B7R2 en www.ebizkaia.eus.

DATUEN BABESARI BURUZKO INFORMAZIOA 2016/679 ERREGELAMENDUA (EB) ETA DATUEN BABESARI ETA ESKUBIDE DIGITALEN BERMEARI BURUZKO 3/2018 DBLO INFORMACIÓN SOBRE PROTECCIÓN DE DATOS REGLAMENTO (UE) 2016/679 DE PROTECCIÓN DE DATOS y LOPD Y GARANTÍA DE DERECHOS DIGITALES 3/2018	
Datuen tratamenduaren arduraduna eta harremanetarako datuak	**Responsable del tratamiento y contacto**
Administraziorako eta Gizarte Sustapen Zuzendari Nagusia Ugaskobidea, 3 bis, 2. solairua - 48014 Bilbo	Director/a General de administración y promoción Social Camino Ugasko 3 Bis, 2ª Planta - 48014 Bilbao
Datuen tratamenduaren eragilea	**Persona encargada del tratamiento**
Aurrerantz Gizarte Ekimeneko S. Kooperatiboa	Aurrerantz, S. Coop. de Iniciativa Social
Datuen babeserako ordezkaria	**Persona delegada de Protección de Datos**
Aholkularitza Juridiko, Informazioaren Segurtasun eta Datuen Babeserako Atala (Herri Administrazioko eta Erakunde Harremanetarako Saila). Kale nagusia, 25 – 48009 Bilbo	Jefatura de la Sección de Asesoramiento Jurídico, Seguridad de la Información y Protección de Datos (Departamento de Administración Pública y Relaciones Institucionales). Gran Vía, 25 – 48009 Bilbao
Pertsona interesdunaren eskubideak	**Derechos de la persona interesada**
Interesatuak/eraginpekoak bere datuak eskuratzeko, zuzentzeko eta ezabatzeko eskubidea du, baita horiek tratatzeko mugak jartzeko edo horren aurka agertzeko ere, eta horretarako, Aholkularitza Juridiko, Informazioaren Segurtasun eta Datuen Babeserako Atalari zuzendutako idatzia aurkeztu beharko du hemen: • Bizkaiko Foru Aldundiaren erregistro nagusia (Laguntza, Herritarren erregistro eta arreta bulegoa: Diputazio kalea, 7 – 48008 Bilbo) • Bizkaiko Foru Aldundiaren	La persona interesada podrá acceder a sus datos, solicitar su rectificación, su supresión o la limitación de su tratamiento, y oponerse a este presentando un escrito dirigido a la Sección de Asesoramiento Jurídico, Seguridad de la Información y Protección de Datos en: • Registro Central de la Diputación Foral de Bizkaia (Oficina de Registro y Atención Ciudadana Laguntza: C/ Diputación, 7- 48008 Bilbao) • Oficinas Comarcales de Atención

Elektronikoki sinatutako dokumentua. 0NVU-TWM3-KDDB-B7R2 Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) 0NVU-TWM3-KDDB-B7R2 en www.ebizkaia.eus.

Herritarrentzako Arretarako Eskualde Bulegoak • Bizkaiko Foru Aldundiko sailen erregistro orokorrak • 39/2015 Legean aurreikusitako lekuetan	Ciudadana de la Diputación Foral de Bizkaia • Registros Generales Departamentales de la Diputación Foral de Bizkaia • Lugares previstos en la Ley 39/2015
Interesatuak era berean eskubidea du dagokion Kontrol Agintaritzan (Datuak Babesteko Euskal Bulegoan) erreklamazioak egiteko.	La persona interesada dispone igualmente del derecho a reclamar ante la autoridad de control pertinente (Agencia Vasca de Protección de Datos).
Tratamenduaren helburua	**Finalidad del tratamiento**
Bizkaiko gizarte larrialdiak koordinatzeko beharrezkoak diren datuak kudeatzea, aldeek sinatutako hitzarmena betez. •	Gestionar los datos necesarios para la corrodinación a urgencias Sociales de Bizkaia en aplicación del convenio firmado entre las partes.
Datuen tratamenduaren jarduerak	**Actividades del tratamiento de datos**

Elektronikoki sinatutako dokumentua. 0NVU-TWM3-KDDB-B7R2 Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) 0NVU-TWM3-KDDB-B7R2 en www.ebizkaia.eus.

Datu pertsonalen tratamenduak honako hauek barne hartuko ditu:

Datuak atzematea	X
Datuak grabatzea	X
Datuak egituratzea	X
Datuak aldatzea	
Interesdunekin harremanetan jartzea	
Datuak biltegiratzea	X
Datuak ateratzea (berreskuratzea)	
Datuak kontsultatzea	X
Datuak lagatzea / zabaltzea	
Datuak interkonektatzea (gurutzatzea)	
Datuak erkatzea (egiaztatzea)	
Datuak suntsitzea	
Tratamenduaren eragilearen informazio-sistemetan datuak kontserbatzea	X
Datuen aldi baterako kopiak egitea	
Datuen segurtasun-kopiak egitea, datuen berreskuratzea	
Beste batzuk (*zehaztu*)	

El tratamiento de los datos personales comprenderá:

Captura de datos	x
Grabación de datos	x
Estructuración de datos	x
Modificación de datos	
Puesta en contacto con personas interesadas	
Almacenamiento de datos	x
Extracción de datos (recuperación)	
Consulta de datos	x
Cesión / difusión de datos	
Interconexión (cruce) de datos	
Cotejo (comprobación) de datos	
Destrucción de datos	
Conservación de datos en sistemas de información de la persona encargada de tratamiento	x
Copias temporales de datos	
Copias de seguridad de los datos, recuperación de datos	
Otros (especificar)	

Elektronikoki sinatutako dokumentua. 0NVU-TWM3-KDDB-B7R2 Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) 0NVU-TWM3-KDDB-B7R2 en www.ebizkaia.eus.

Tratamenduaren legitimazioa	Legitimación del tratamiento
• 12/2008 LEGEA, abenduaren 5ekoa, Gizarte Zerbitzuei buruzkoa • Hitzarmena	• La Ley 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales • Convenio.

Datu pertsonalen kategoriak	Categorías de datos personales

IDENTIFIKAZIO-DATUAK:	
NAN / IFZ / Identifikazio-agiri Ofiziala	X
Izen-abizenak	X
Posta-helbidea	X
Telefonoa	X
Sinadura	
Nazionalitatea	x
Jaioteguna	x
Jaioterria	x
Adina	x
Egoera zibila	X
Helbide elektronikoa	
Sexua	x
Gizarte Segurantzako zenbakia	
Irudia (argazkiak edo bideoak)	
Soinuak (audio-grabaketak)	
Sare sozialak (Twitter, Facebook, Instragram profilak, besteak beste)	
Seme-alaba kopurua	x
Ezaugarri pertsonalak (altuera, pisua, taila, besteak beste)	

DATOS IDENTIFICATIVOS:	
D.N.I. /N.I.F. / Documento de Identificación Oficial	x
Nombre y Apellidos	x
Dirección postal	x
Teléfono	x
Firma	
Nacionalidad	x
Fecha Nacimiento	x
Lugar de nacimiento	x
Edad	x
Estado Civil	x
Correo electrónico	
Sexo	x
Nº de la Seguridad Social	
Imagen (Fotografías o videos)	
Sonidos (Grabaciones de audio)	
Redes Sociales (Perfil Twitter, Facebook, Instagram, entre otros)	
Número de hijos o hijas	x
Características personales (Altura, peso, talla, entre otros)	
Otros (*especificar*)	

Elektronikoki sinatutako dokumentua. 0NVU-TWM3-KDDB-B7R2 Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) 0NVU-TWM3-KDDB-B7R2 en www.ebizkaia.eus.

Beste batzuk (*zehaztu*)	
BESTE DATU MOTA BATZUK	
Prestakuntza-datuak (titulu akademikoak, diplomak, besteak beste)	
Lanbide-esperientzia -edo -historia	
Lanbidea	
Lanpostua edo lanbide-kategoria	
Lizentziak edo baimenak	
Elkarte, klub edo bestelakoetan kide izatea	
Jabetza edo ondasunak	
Ekonomikoak, finantzarioak edo aseguruenak (banku-datuak, kontu korrontea, txartel-zenbakia, zergei, soldatei, subsidioei buruzko datuak, besteak beste)	
Informazio komertzialerako datuak (jarduerak, negozioak, besteak beste)	
Transakzioei buruzko datuak (interesdunak eskainitako ondasun edo zerbitzuak, interesdunak jasotako ondasun edo zerbitzuak, besteak beste)	
Administrazioko arau-hausteei buruzko datuak	
Zigor arau-hausteei buruzko datuak	
Beste batzuk (*zehaztu*)	
DATUEN KATEGORIA BEREZIAK (DBEOren 9. art)	
Etnia- edo arraza-jatorria	x
Iritzi politikoak	
Sinesmen erlijioso edo	

OTRO TIPO DE DATOS	
Datos de formación (Títulos, Académicos, diplomas, entre otros)	
Experiencia o Historial profesional	
Profesión	
Puesto de trabajo o categoría profesional	x
Licencias, permisos o autorizaciones	
Pertenencia a Asociaciones, Clubes, entre otros	
Propiedad o posesiones	
Económicos, Financieros y de Seguros (Datos Bancarios, Cuenta Corriente, Número de Tarjeta, datos sobre Tributos, Sueldos, Subsidios, entre otros)	
Datos de información comercial (Actividades, Negocios, entre otros)	
Datos de transacciones (Bienes o servicios ofertados por la persona interesada, bienes o servicios recibidos por la persona interesada, entre otros)	
Datos sobre infracciones administrativas	
Datos sobre infracciones penales	
Otros (*especificar*)	
CATEGORÍAS ESPECIALES DE DATOS (art. 9 RGPD)	
Origen étnico o racial	x
Opiniones políticas	
Convicciones religiosas o filosóficas	
Afiliación sindical	

Elektronikoki sinatutako dokumentua. 0NVU-TWM3-KDDB-B7R2 Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) 0NVU-TWM3-KDDB-B7R2 en www.ebizkaia.eus.

filosofikoak	
Sindikatu-afiliazioa	
Datu genetikoak	
Pertsona fisiko bat adiera bakarrean identifikatzera bideratutako datu biometrikoak	
Osasunari buruzko datuak	
Sexu-bizitzari edo sexu-joerei buruzko datuak	

Datos genéticos	
Datos biométricos dirigidos a identificar de manera unívoca a una persona física	
Datos relativos a la salud	
Datos relativos a la vida sexual o las orientación sexuales	

Elektronikoki sinatutako dokumentua. 0NVU-TWM3-KDDB-B7R2 Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) 0NVU-TWM3-KDDB-B7R2 en www.ebizkaia.eus.

Pertsona interesdunen kategorien deskribapena		Descripción de las categorías de personas interesadas	
Herritarrak		Ciudadanía	
Adingabeak *(14 urte, DBEDBLOren 7. art)*	x	Menores *(14 años, art 7 LOPDGDD)*	x
65 urtetik gorako pertsonak	x	Personas mayores de 65 años	x
Egoiliarrak		Personas Residentes	
Bezeroak		Personas Clientes	
Hornitzaileak		Personas Proveedoras	
Atxikitako pertsonak edo kideak		Personas Asociadas o Miembros	
Jabeak edo errentariak		Personas Propietarias o Arrendatarias	
Ikasleak		Personas Estudiantes	
Legezko ordezkariak		Personas Representantes Legales	
Harremanetarako pertsonak	x	Personas de Contacto	x
Eskatzaileak		Personas Solicitantes	
Onuradunak		Personas Beneficiarias	
Langileak		Personas Trabajadoras	
Enplegu-eskatzaileak		Personas Demandantes de Empleo	
Kargu publikoa duten pertsonak		Personas con Cargos Públicos	

Elektronikoki sinatutako dokumentua. 0NVU-TWM3-KDDB-B7R2 Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) 0NVU-TWM3-KDDB-B7R2 en www.ebizkaia.eus.

Elektronikoki sinatutako dokumentua. 0NVU-TWM3-KDDB-B7R2 Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) 0NVU-TWM3-KDDB-B7R2 en www.ebizkaia.eus.

Datuen jatorria	Origen de los datos
Trataturiko datu pertsonalak hemendik datoz:	Los datos personales tratados proceden de:

Interesdunak edo beren ordezkariak.	x
Administrazio publikoak *(Zehaztu)*:	x
Erregistro publikoak *(Zehaztu)*:	
Sektore publikoko beste erakunde batzuk *(Zehaztu)*:	
Beste batzuk *(Zehaztu)*:	

Propias personas interesadas o su representante	x
Administraciones Públicas *(Especificar)*:	x
Registros Públicos *(Especificar)*:	
Otras entidades del Sector Público *(Especificar)*:	
Otras *(Especificar)*:	

Datuen hartzaileak	Personas destinatarias de los datos
Datuak hauei laga ahal izango zaizkie: • Gizarte Ekintza Saila BFA	Los datos podrán ser cedidos: • Departamento de Acción Social DFB

Datuak kontserbatzeko epea	Plazo de conservación de los datos
Datuak negozio juridikoak irauten duen artean (luzapenak eta legezko betebeharrak betetzeko aldia aintzat hartuta) gordeko dira.	Se conservarán durante el tiempo de vigencia del negocio jurídico, incluídas las prórrogas y posterior cumplimiento de obligaciones legales.

Datuen tratamendua amaitzean datuak eskuragarri jartzea	Disposición de los datos al terminar el tratamiento de datos
Datuen tratamendua amaitzen denean, hitzarmena sinatu duen pertsona juridikoak, ondokoa egingo du:	Una vez finalice el tratamiento, la jurídica con la que se realice el convenio debe:
Tratamenduaren arduradunari (edo horrek beren-beregi idatziz izendaturiko pertsonari) datu pertsonalak itzultzea, bai eta, bidezkoa izan ezkero, datuak gordetzeko erabilitako	Devolver a la *persona responsable del tratamiento* (o a la persona designada por esta de manera expresa por escrito), los datos de carácter personal y, si procede, los soportes donde consten, una vez cumplida la

euskarriak ere, behin prestazioa beteta. Itzulketak berarekin ekarri behar du *tratamenduaren eragileak* erabilitako ekipo informatikoan dauden datu guztien ezabaketa osoa. Edozelan ere, *tratamenduaren eragileak* kopia bat gorde dezake, behar bezala blokeatutako datuekin, prestazioaren betearazpenetik erantzukizunak sortu daitezkeen bitartean.	prestación. La devolución debe comportar el borrado total de los datos existentes en los equipos informáticos utilizados por la *persona encargada del tratamiento*. No obstante, la *persona encargada del tratamiento* puede conservar una copia, con los datos debidamente bloqueados, mientras puedan derivarse responsabilidades de la ejecución de la prestación.
Segurtasun neurri teknikoen eta antolakuntza-neurrien deskribapen orokorra	**Descripción general de las medidas técnicas y organizativas de seguridad**
Informazio-sistemen kategorizazioa eta segurtasun-neurrien ezarpena, Segurtasunerako Eskema Nazionala Administrazio Elektronikoaren eremuan arautzen duen 3/2010 Errege Dekretuaren arabera.	Categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo al Real Decreto 3/2010, del Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica.

Elektronikoki sinatutako dokumentua. 0NVU-TWM3-KDDB-B7R2 Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) 0NVU-TWM3-KDDB-B7R2 en www.ebizkaia.eus.

Sin./Fdo.: MIREN KARMELE ACEDO (R: F95187183)
2021-03-12
Ordezkatuz/ Representante de: - AURRERANTZ SCOOP DE INICIATIVA

Sin./Fdo.: SERGIO MURILLO CORZO - 2021-03-15
GIZARTE EKINTZA SAILA-REN FORU DIPUTATUA
DIPUTADO/A FORAL DE DEPARTAMENTO DE ACCIÓN SOCIAL